Р. В. СТЕПАНОВ
В. А. КУЗЬМИН

АРАБСКИЙ ЯЗЫК: НАЧАЛЬНЫЙ КУРС

Учебное пособие

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

Р. В. Степанов, В. А. Кузьмин

АРАБСКИЙ ЯЗЫК: НАЧАЛЬНЫЙ КУРС

Учебное пособие

Рекомендовано методическим советом УрФУ для студентов,
обучающихся по программам бакалавриата и магистратуры
по направлению подготовки
41.03.03, 41.04.03 «Востоковедение и африканистика»

Екатеринбург
Издательство Уральского университета
2017

ББК Ш161.131я73-1
С794

Р е ц е н з е н т ы:
кафедра теологии Уральского государственного горного университета
(зав. кафедрой кандидат исторических наук А. Н. Старостин);

Н. В. Дубинина, старший преподаватель кафедры иностранных языков
Российского университета дружбы народов

Н а у ч н ы й   р е д а к т о р
Г. Н. Валиахметова, доктор исторических наук, профессор,
профессор кафедры востоковедения УрФУ

Степанов, Р. В.

С794 Арабский язык: начальный курс : учеб. пособие / Р. В. Степанов, В. А. Кузьмин; [науч. ред. Г. Н. Валиахметова] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2017. – 64 с.

ISBN 978-5-7996-2181-0

Учебное пособие содержит краткие сведения о фонетике, графике, морфологии, словообразовании и синтаксисе литературного арабского языка. Изложение теоретического материала сопровождается примерами как из обыденной речи, так и из коранических аятов.

Предназначено для студентов бакалавриата и магистратуры, обучающихся по направлению подготовки 41.03.03, 41.04.03 «Востоковедение и африканистика».

На обложке – столица Йемена Сана, старый город.
Фото Р. В. Степанова

ISBN 978-5-7996-2181-0

От авторов

Настоящее учебное пособие предназначено для осваивающих программы бакалавриата и магистратуры студентов – будущих востоковедов и африканистов, основной восточный язык которых – арабский. Цель пособия – изложение в краткой форме основных сведений о фонетике и грамматике арабского языка.

Соответственно этой цели в учебном пособии освещаются пять тем: фонетика, арабское письмо, словообразование, морфология и синтаксис.

Все рассматриваемые языковые явления снабжены примерами – как элементарными, придуманными авторами, так и аутентичными.

В завершение каждой темы приводятся контрольные вопросы и задания для самопроверки, а также упражнения для закрепления пройденного. Упражнения по большей части снабжены ответами. В конце учебного пособия помещен предметный указатель, по которому можно найти страницу, на которой дается определение того или иного термина или объясняется то или иное языковое явление.

Тема 1

ФОНЕТИКА

Приступая к изучению арабского языка, в первую очередь необходимо познакомиться с его фонетическим составом, значительно отличающимся от фонетического состава русского языка.

Одна из важных особенностей арабского языка, как и семитских языков вообще, – основная, ведущая роль согласных звуков, превалирование их над гласными во всем: и в словообразовании, и во взаимовлиянии, и даже в графике. Корень любого исконно арабского слова состоит лишь из согласных, в большинстве случаев – трех, реже – четырех. Гласные же выполняют второстепенную, «служебную» роль, разъединяя согласные. Поэтому гласные в составе слов неустойчивы, могут изменяться.

В отличие от фонетики русского языка, где гласный звук воздействует на предыдущий согласный (пример: *та* – *тя*; в первом случае *т* твердый, потому что за ним следует широкий гласный *а*, а во втором случае *т* мягкий, его смягчает следующий за ним *я*), в арабском, наоборот, согласный воздействует на гласный, меняя его окраску.

Вторая особенность арабской фонетики – наличие кратких и долгих гласных, а также дифтонгов. Долгий гласный звучит примерно в два раза протяженнее, чем краткий, он более устойчив, обозначается на письме и зачастую притягивает к себе словесное ударение.

Третья особенность – работа речевого аппарата. В арабской фонетике используются заднеязычные, гортанные и связочные согласные, отсутствующие в русской фонетике.

На первых порах изучающему арабский язык приходится постоянно прибегать к транскрипции. В большинстве отечественных учебных изданий используется система транскрипции на основе знаков кириллицы. Специфические звуки передаются буквами с дополнительными элементами (например, эмфатические согласные – с точкой под буквой и т. д.).

Для того чтобы добиться хорошего произношения, необходимо регулярно воспринимать на слух арабскую речь, стараться подражать произношению носителей языка, причем аудировать не только отдельные слова, но и предложения и тексты. Овладение артикуляцией таких звуков, как «‘айн», «х̣а» или «хамза», без аудирования и вовсе не представляется возможным.

1.1. Согласные звуки

Арабские согласные [б], [т], [д], [р], [з], [с], [ф], [м], [н], [й] практически не отличаются от соответствующих согласных русского языка. Что касается звонких согласных, то они не оглушаются в конце слова. Еще раз напомним, что согласные не меняют своего качества в соседстве с различными гласными.

Звуки [ш] и [к] в арабском мягче, чем соответствующие русские. Например, [ша] по звучанию будет напоминать *ща*, а [ка] – ближе к *кя*.

Эта же особенность и у арабского звука [л], который напоминает *l* в европейских языках, т. е. он мягче русского твердого *л*, но чуть тверже *ль*. Степень смягчения [л] в слогах [ли] и [ла] одинакова, т. е. в последнем варианте звучит нечто близкое к русскому *ля.* Исключением является слово [ал̣л̣а̄́ху] – *Бог*, в транскрипции которого вариант написания [л̣] с точкой указывает на то, что фонема *л* в данном случае звучит как твердый русский *л* (если же этому слову предшествует слово, оканчивающееся на гласный [и], то [л] – мягкая)[1].

Звук [дж] – единый согласный, звонкая параллель согласному *ч*, звучит как первый согласный в английском слове *general.*

Звуки [с̱] и [з̱] – межзубные глухой/звонкий согласные. Аналогичны английским межзубным [θ] и [δ] в словах *thing* и *that*. В некоторых странах, особенно неаравийских, произносятся как обычные [с], [з].

Звуки [х̱] и [г̣] – заднеязычные согласные. Звук [х̱] отличается от русского *х* (как, например, в слове *хлеб*) большей хриплостью, которая возникает при прохождении струи воздуха через щель между задней частью языка и увулой – маленьким язычком. Звук [г̣] – звонкая параллель [х̱].

Звук [к̣] образуется там же, где и звуки [х̱]/[г̣], но смычка между корнем языка и увулой (как и при образовании обычного среднеязычного [к]) мгновенно разъединяется проходящей струей воздуха. Гласные после этого согласного имеют более широкую окраску: [к̣и] больше похоже по звучанию на *кы.* Подобный согласный имеется в тюркских языках (например, в таких словах, как *кыз, кара*).

Звук [ў] – губно-губной согласный, схожий с английским *w*. Не следует подменять его русским губно-зубным *в* (например, [ўа], но не [ва]).

Звуки [ў] и [й] – так называемые с л а б ы е с о г л а с н ы е, по своим фонетическим особенностям они меняют свое качество, переходя в долгие гласные [ў] → [ӯ], [й] → [ӣ], что находит отражение и на письме.

Звук [х] – связочный согласный. Аналогичен звуку, передаваемому буквой *h* в европейских языках, т. е. похож на легкий выдох. Струя воздуха создает этот звук, проходя через голосовые связки и не встречая никаких иных преград в речевом аппарате.

---

[1] См.: *Ковалев А. А., Шарбатов Г. Ш.* Учебник арабского языка. 3-е изд., испр. и доп. М. : Восточная литература РАН, 2000. С. 80.

Ряд звуков ([с̣], [з̣], [т̣], [д̣]) – это так называемые э м ф а т и ч е с к и е, т. е. напряженные, согласные. Основа их артикуляции примерно та же, что и у соответствующих неэмфатических звуков. Однако речевой аппарат при артикуляции таких согласных напряжен. Гласные после них имеют более широкую окраску звучания. Например, *а* в сочетании [с̣а] звучит, как в русском слове *сам,* в отличие от сочетания [са], где [с] мягче, а гласный [а] более узкий, и это звучит ближе к *ся.* Сочетание [си] звучит, как в слове *сила*, [с̣и] же звучит примерно как в слове *сыр.* Так же характеризуются и остальные эмфатические согласные. Например, [т̣и] звучит примерно как русское *ты.* Подмена эмфатического согласного звука обычным согласным может привести к искажению смысла. Например, [тӣн] – *инжир*, а [т̣ӣн] (звучит примерно как *тыын*) – *глина*.

Таким образом, следует обратить внимание на то, что транскрипция лишь символически передает произношение. Не имея представления об истинном звучании специфических звуков и пытаясь читать записанное в транскрипции так, как оно звучало бы по-русски, студент привыкает к неправильному произношению. Это еще раз подтверждает необходимость прослушивания записей, начитанных арабскими дикторами, и арабской речи вообще.

Звук [’] – согласный «ха́мза». Образуется мгновенным размыканием голосовых связок струей воздуха. Если по слогам произнести слово «кооперация», то между двумя *о* (точнее, перед вторым из них) и будет звучать хамза.

Звук [х̣] – гортанный глухой согласный, имеющий мало общего с русским *х* (арабским х̱). Струя воздуха проходит через напряженные мышцы гортани, и создается шум, отдаленно напоминающий русский звук *х*. Похожий звук образуется при легком покашливании. Частая ошибка для изучающих арабский – подмена данного звука заднеязычным [х̱], приводящая к искажению смысла ([х̱адд] – *щека*, [х̣адд] – *граница*) и, кроме того, создающая сильный иностранный акцент.

Звук [‘] – согласный «‘айн». Место его артикуляции – то же, что и у звука [х̣], т. е. гортань. Но айн – это взрывной и звонкий звук, напряжение мышц – кратковременное, а не длящееся, как в случае с [х̣].

1.2. Гласные звуки

Гласные звуки различаются по длительности:

– [а], [и], [у] – краткие;

– [а̄], [ӣ], [ӯ] – долгие.

Долгие гласные звучат примерно в два раза протяженнее кратких. Кроме того, долгие гласные более устойчивы, они притягивают к себе ударение в слове, тогда как краткие могут переходить одна в другую или же вообще выпадать, т. е. вести себя неустойчиво.

Как уже отмечалось, окраска гласных может меняться в зависимости от окружающих их согласных.

1.3. Дифтонги

Д и ф т о н г – сочетание краткого гласного и слабого согласного. В арабском языке таковых два: [ай] и [аў].

Окраска гласного [а] в составе первого дифтонга будет меняться в той же закономерности, что и для [а] в других позициях. То есть в окружении обычных ненапряженных согласных, таких, как, например, [б], [н] или [з], звучание [а] – с э-образным оттенком, на слух такой дифтонг воспринимается ближе к [эй]. Например [ба́йтун] фактически звучит ближе к [бе́йтун], [’ила́йк] → [’иле́йк] и т. д.

В соседстве же с эмфатическими согласными, а также после [р] звучание [а] – более открытое, похожее на звучание русского *а*: в слове [т̣а́йрун] дифтонг *ай* звучит как в слове *тайна*, а в слове [ра́йбун] гласный [а] будет иметь некую *о*-образную окраску.

1.4. Виды слогов. Ударение в слове

Ударение в арабском слове подвижное, падает либо на второй, либо на третий с конца слог, и место его постановки зависит от долготы второго с конца слога.

Слоги подразделяются на долгие и краткие.

К р а т к и й с л о г состоит из согласного и краткого гласного (такой слог называется открытым кратким слогом), например [ўа], [зу], [ни].

Д о л г и й с л о г бывает двух типов: согласный + краткий гласный + согласный (закрытый слог) и согласный + долгий гласный (открытый слог с долгим гласным). Примеры: [мин], [лаў], [‘ан], [хум], [лā], [нӯ].

Встречаются также так называемые сверхдолгие слоги, т. е. согласный + долгий гласный + согласный (например, первый слог в слове [хā́мм*ун*]). При определении места постановки ударения сверхдолгие слоги приравниваются к долгим.

Правило постановки ударения. Если в т о р о й с конца слова слог долгий, то ударение падает на него, в противном случае ударение падает на третий с конца слог (независимого от того, какой он по количеству звуков).

Примеры. [’ус|тā́|з̱*ун*], [ка́|ла|м*ун*], [йу|рӣ́|ду], [т̣ā́|ла|ба], [ка|ли́|ма|т*ун*] [ка|лā́|м*ун*] (вертикальной чертой обозначены границы между слогами).

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Охарактеризуйте особенности арабской фонетики.
2. В чем состоят основные отличия арабской фонетики от фонетики русской?
3. Какие согласные называются слабыми и почему?
4. Сформулируйте правило постановки ударения.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1.1. Произнесите вслух эти слова с различающимися фонемами.

Тāба – т̱āба, бадала – баз̱ала, сāра – с̱āра, салбун – с̣албун, дарраба – д̣арраба, хилāлун – хилāла – х̣алāлун, сахира – сахира – сах̣ара, ўа’ада – ўа‘ада, тāла – т̣āла.

Упражнение 1.2. Дана транскрипция арабских слов, поставьте в них ударение.

[’аўрāк̣ун], [тастах̱риджу], [мах̣бӯбӯна], [’исўаддат], [натах̣аммалу], [карӣматун], [джамӣлāтун], [талāмӣз̱у].

Тема 2

АРАБСКОЕ ПИСЬМО

На письме отображаются только согласные и долгие гласные. Направление письма – справа налево. Заглавных знаков нет.

Знаки письма принято называть х̣ а р ф а м и[2] (حَرْفٌ). Ввиду того, что письмо связное, каждый харф, в зависимости от позиции в слове или блоке харфов, имеет особую форму, в которой, однако, нетрудно узнать форму исходную (изолированную). Большинство харфов могут связываться соединительной чертой с соседними харфами с обеих сторон, т. е. и с предыдущим харфом, и с последующим. Шесть же харфов (ا, د, ذ, ر, ز, و) осуществляют соединение только с предшествующим.

Например, последовательность харфов ب, د и ل запишется как بـد ل, а соединив набор харфов ك, ب, ي и ر, получим كبير.

Арабский алфавит приведен в табл. 1.

2.1. Обозначение кратких гласных на письме. Огласовки

Для обозначения кратких гласных используются специальные служебные значки – о г л а с о в к и (х̣арака̄́т – حَرَكَاتٌ). Огласовка ставится над/под соответствующим согласным.

Графически огласовки представляют собой наклонные черточки (для краткого [а] – над харфом, такая огласовка по-арабски называется ф а́ т х̣ а, для краткого [и] – под харфом, такая огласовка называется к а́ с р а) и значок, по форме напоминающий уменьшенный харф ўāў, – для краткого [у], такой значок называется д а́ м м а. Отсутствие гласного обозначается кружочком – с у к ӯ́ н. Так как это служебные знаки, они выполняются более тонкими линиями, нежели основные знаки письма.

Таким образом:

краткий *а* обозначается ◌َ;
краткий *и* обозначается ◌ِ;
краткий *у* обозначается ◌ُ,

где штриховым кружком схематично обозначен харф, имеющий данную огласовку.

[2] Буква – это знак, передающий один звук, тогда как х̣арф передает согласный звук в комплексе с его огласовкой (кратким гласным) или же долготу гласного. Подробнее о харфах см.: *Лебедев В. В.* Учись читать Коран по-арабски. В 3 ч. Ч. 1. М. : Муравей, 2002. С. 7.

Т а б л и ц а 1

Арабский алфавит (الأَبْجَدِيَّة العَرَبِيَّة)

Название х̣арфа	Передаваемый звук	Начертание в позиции			
		конечной	срединной	начальной	изолированной
а̓лиф	–	ـا	ـا	ا	ا
бā’	б	ـب	ـبـ	بـ	ب
тā’	т	ـت	ـتـ	تـ	ت
с̱ā’	с̱	ـث	ـثـ	ثـ	ث
джӣм	дж	ـج	ـجـ	جـ	ج
х̣ā’	х̣	ـح	ـحـ	حـ	ح
х̱ā’	х̱	ـخ	ـخـ	خـ	خ
дāл	д	ـد	ـد	د	د
з̱āл	з̱	ـذ	ـذ	ذ	ذ
рā’	р	ـر	ـر	ر	ر
зайн	з	ـز	ـز	ز	ز
сӣн	с	ـس	ـسـ	سـ	س
шӣн	ш	ـش	ـشـ	شـ	ش
с̣āд	с̣	ـص	ـصـ	صـ	ص
д̣āд	д̣	ـض	ـضـ	ضـ	ض
т̣ā’	т̣	ـط	ـطـ	طـ	ط
з̣ā’	з̣	ـظ	ـظـ	ظـ	ظ
‘айн	‘	ـع	ـعـ	عـ	ع
г̣айн	г̣	ـغ	ـغـ	غـ	غ
фā’	ф	ـف	ـفـ	فـ	ف
к̣āф	к̣	ـق	ـقـ	قـ	ق
кāф	к	ـك	ـكـ	كـ	ك
лāм	л	ـل	ـلـ	لـ	ل
мӣм	м	ـم	ـمـ	مـ	م
нӯн	н	ـن	ـنـ	نـ	ن
хā’	х	ـه	ـهـ	هـ	ه
ўāў	ў / ӯ	ـو	ـو	و	و
йā’	й / ӣ	ـي	ـيـ	يـ	ي

Примеры. Сочетание харфов دَرْ читается [дар], сочетание زُرْ – [зур], сочетание مِنْ – [мин], сочетание كُـتِـبَ – [ку́тиба].

Для удвоения согласного используется знак ш а́ д д а ّ (например, دَبَّ [да́бба], أُمِّي [’уммӣ]); при употреблении шадды огласовки фатха и касра обычно занимают позицию соответственно над и под шаддой.

Владеющий арабским языком способен читать без огласовок. Как правило, все тексты печатают без огласовок, за исключением учебных. Традиционно всегда используют огласовки при цитировании аятов Корана.

Для выработки умения четко и уверенно читать арабские тексты (как огласованные, так и без огласовок) необходима постоянная практика.

2.2. Долгие гласные

Долгие гласные обозначаются на письме при помощи трех с л а б ы х х а р ф о в: *’а́лифа* ا, *ўāў* و и *йā’* ي. При этом предыдущий харф должен быть огласован соответствующим кратким гласным, сам же слабый харф не имеет никакой огласовки. Отображать на письме долгие гласные – лишь одна из нескольких функций слабых харфов[3]. Из-за фонетических особенностей долгие гласные могут переходить в соответствующие согласные [ӣ] → [й], [ӯ] → [ў] и наоборот, отсюда и название «слабые» (حُرُوف العِلَّةِ).

В сравнении с этими тремя слабыми харфами с и л ь н ы е х а р ф ы (الحُرُوفُ الصَّحِيحَة) передают лишь один согласный (например, харф ب – только [б], харф ز – только [з] и т. д.).

Схематично обозначение долгих гласных можно представить следующим образом:

[ā] – ◌َا;
[ӣ] – ◌ِي;
[ӯ] – ◌ُو,

где штриховым кружком условно обозначен харф, предшествующий долгому гласному.

Примеры. بَا [бā], نُو [нӯ], لِي [лӣ], يَا [йā], وَا [ўā].

В последних двух примерах согласный в каждом слоге – слабый, и первые харфы – йā и ўāў здесь выступают именно в изначально знакомой нам функции – передаче согласных. При этом над ними указываются огласовки, тогда как при обозначении долгого гласного они таковых не имеют.

[3] См. подраздел 2.3 данного пособия.

Примеры. Слова с долгими гласными:
عَـادَ [ʻа̄́да], يُـحَـاوِلُ [йуҳа̄́ӯилу], يُـدِيـرُ [йудӣ́ру], يَـعُـودُ [йаʻӯ́ду].

В конце слов встречается вариант харфа алиф, по основе напоминающий харф ي *йа*, но без точек, и обозначающий, как и обычный алиф, долготу *а.* Такой харф называется ʼа́лиф макṣӯ́ра. Например, تَرَى [та́ра̄]. Случаи употребления этого харфа необходимо запоминать.

2.3. Правописание хамзы

Знак хамзы – ء. В зависимости от позиции в слове он может иметь самостоятельное написание или написание с подставкой – основой харфа: ا, و или ى[4] (подставка какой-либо звук не обозначает, а лишь «несет» хамзу, т. е. выполняет служебную графическую функцию), выбор которой подчиняется определенным правилам.

1. В начале слова хамза всегда пишется с подставкой ا: если огласовка хамзы *а* или *у*, то над алифом, если же огласовка хамзы *и*, то под алифом (أَمَـرَ [ʼа́мара], أُمِـرَ [ʼу́мира], إِرْسالْ [ʼирса̄́л]).

Примечание. Вместо сочетания ا + أ для выражения долгого *а* после хамзы [ʼа̄] используется ʼа́лиф с маддой – آ.

2. В середине слова подставкой для хамзы может быть любой из трех слабых харфов, ее выбор зависит от того, какие огласовки окружают хамзу. Огласовки по своей природе обладают разной силой: касра *и* – самая сильная, дамма *у* – слабее, фатха *а* – еще слабее. Сукун, означающий отсутствие гласного, считается самым слабым. Огласовке *и* соответствует харф ى, огласовке *у* – харф و, огласовке *а* – харф ا. Из этих трех харфов в качестве подставки берется тот, который соответствует более сильной огласовке из огласовок, окружающих[5] хамзу.

Пример

Рассмотрим ситуации определения подставки для хамзы в середине слова.

Дано арабское слово в транскрипции [суʼа̄́л*ун*]. Из окружающих хамзу огласовок *у* и *а* сильнее огласовка *у*, ей соответствует харф و, он и выбирается в качестве подставки: سُـؤَالٌ.

Дано слово в транскрипции [би́ʼр*ун*]. Здесь сама хамза не имеет гласного, т. е. над хамзой сукун, а предшествует хамзе огласовка касра *и*, из этих двух огласовок сильнее касра *и*, ей соответствует ى, этот харф и становится носителем хамзы – بِـئْـرٌ .

[4] В качестве подставки для хамзы берется основа харфа йа̄ ى без точек, которая в арабской грамматике называется «набра».

[5] Имеются в виду огласовка самой хамзы и предшествующая.

Исключения из общего правила для срединной хамзы:

– хамза, огласованная *а* после долгого ا [ā], передается самостоятельным знаком ء (например, قِرَاءَةٌ [ḳира̄’ат*ун*]);

– хамза, огласованная *а* или *у*, после долгого و [ӯ] или после وْ, огласованного сукуном, передается самостоятельным знаком (например, مُرُوءَةٌ [мурӯ’ат*ун*]);

– хамза, огласованная *а, у* или *и*, после يْ йā, огласованного сукуном, пишется над ى (например, هَيْئَةٌ [ха́й’ат*ун*]).

3. В конце слова после долгого гласного или сукуна хамза передается самостоятельным знаком ء на строке: مَاءٌ [ма̄’*ун*], يَسُوءُ [йасӯ’у], شَيْءٌ [ша́й’*ун*].

Если же конечной хамзе предшествует краткая гласная, то за подставку для хамзы берется харф, соответствующий той самой предшествующей гласной, вне зависимости от огласовки самой хамзы: دَافِئٌ [да̄фи’*ун*].

Количество слов с хамзой в общей массе лексики невелико, и их правописание желательно запоминать.

2.4. Васлирование начальной хамзы

Хамза в начале слова по своему происхождению может быть либо корневой, либо добавочной.

Если хамза входит в состав корня слова, то она всегда и произносится, и пишется, являясь *неваслируемой*, или *разделительной* (هَمْزَةُ قَطْعٍ).

Если же это не корневой, а добавочный согласный[6], то такая хамза (هَمْزَة وَصْلٍ) в большинстве случаев будет *васлируемой*, или *соединительной*.

После паузы в речи васлируемая (соединительная) хамза произносится. Но если же слову с добавочной начальной хамзой предшествует слово, оканчивающееся на гласный, то хамза исчезает, и последний гласный предыдущего слова произносится слитно с согласным, следующим за хамзой. Процесс такого усечения начальной хамзы называется васлированием.

На письме при васлировании остается лишь подставка для хамзы – алиф, в огласованном тексте его может сопровождать знак васлы: ٱ (не путать с алифом с маддой آ).

Наиболее яркий пример часто встречающейся васлируемой хамзы – хамза определенного артикля الـ [’ал-]:

[’ал-ба́йт*у*] – *дом* → [ўа‿л-ба́йт*у*], но не [ўа ’ал-ба́йт*у*] – *и дом*.

[6] Добавочная хамза используется для создания дополнительного слога в начале слова перед стечением двух согласных с целью избежать такового, поскольку два согласных звука в начале слова недопустимы.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Укажите все огласовки, использующиеся в арабском письме (их названия и обозначаемые ими гласные).
2. Перечислите харфы, соединяющиеся с соседним харфом только с одной стороны.
3. В чем особенность ẋарфов ا, و и ي ?
4. Как различить в огласованном тексте, какой звук передает ẋарф و – согласный или долгий гласный?

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 2.1. Даны последовательности изолированных форм харфов, разделенных запятыми, требуется соединить их в слова (، – арабская запятая, ؛ – точка с запятой):

←

ل، ب، س؛ ص، د، ر؛ س، ب، ب؛ م، ح، و، ر؛ د، ر، س؛ ع، م، ل؛ ا، ر، ض؛ ظ، ا، ه، ر؛
د، ل، و؛ ا، س، ت، ر، ا، ح؛ ج، ذ، ر؛ ي، د، ي، ر؛ ط، و، ل.

Упражнение 2.2. Запишите в арабской графике:

[фараḍа], [йуджӣбу], [’арсалнā], [х̱аббартухум], [йа‘ӣшӯна], [танабба’а], [’āх̱аз̱а].

Тема 3

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Любое арабское слово имеет основу – корень (جِذْرُ الْكَلِمَة), состоящий обычно из трех, реже – четырех харфов, называемых к о р н е в ы м и.

Каждый корень (определенная последовательность харфов) выражает идею какого-либо действия или состояния (например, значение корня *к-т-б* – «письмо, написание», и все слова, образующиеся от данного корня, по большей части будут так или иначе связаны с этими понятиями).

Корневые харфы расположены в конкретной последовательности, и нарушение этой последовательности может привести к образованию другого корня: если в корне *к-т-б* (значение *письмо*, *написание*) поменять местами первый и третий корневые харфы, получим *б-т-к* (значение *вырывание*).

Для облегчения понимания принципов образования арабской лексики и ее систематизации используются ф о р м у л ы (с х е м ы) с л о в о о б р а з о в а н и я (الوَزْنُ). Использование таких формул не только помогает объяснить, как образуются слова того или иного класса (глаголы и их породы, отглагольные имена, причастия), но и вырабатывает у обучающегося навык обратной задачи: встретив новое слово, быстро установить, к какому классу слов оно относится, а также выделить корень (это необходимо для нахождения слова в словаре).

Трехсогласный корень принято обозначать тремя харфами:

Первый корневой харф условно обозначается как *фа*, второй (средний) корневой – как *айн*, третий – как *лам*[7].

Простейшей словоформой, образующейся в арабском языке от любого корня, является глагол. Причем это именно личная форма глагола I породы прошедшего времени 3-го лица мужского рода (*он сделал*), и эта словоформа представляет собой корень в чистом виде. Корневые харфы в ней огласованы таким образом: первый и третий – гласным *а*, средний же может получать любую из трех огласовок, и выбор этой средней огласовки привязан к каждому конкретному корню. Например, глагольная форма رَجَعَ [ра́джа‘а] – *он вернулся* может быть выражена условно формулой فَعَلَ. Пример с другой средней огласовкой: صَغُرَ [ṣа́ġура] – *он был маленьким* (средняя огласовка – *у*), формула для этой глагольной формы – فَعُلَ.

---

[7] Именно эти харфы взяты для формул не случайно: корень فـ عـ ل сам по себе несет значение «совершить действие, сделать».

Все остальные однокоренные слова будут образовываться путем либо прибавления к корню (а также внедрения между корневыми харфами) различных дополнительных элементов (префиксов, инфиксов, окончаний), которые арабская грамматика называет добавочными харфами (حُرُوفٌ زَائِدَةٌ), либо изменения огласовки корневых харфов, либо удвоения среднего корневого ẖарфа и т. д. В любом случае порядок следования харфов всегда остается неизменным: первый – средний – третий.

Определенную сложность представляют собой неправильные корни. Их существует несколько разновидностей. Самые распространенные неправильные корни – это корни, в составе которых один или даже два слабых харфа (такие корни тоже подразделяются в зависимости от того, какой по счету корневой харф является слабым).

Если один из корневых харфов – хамза, то такой корень тоже считается неправильным и называется хамзованным.

Имеются корни, в которых средним и третьим корневыми харфами выступает один и тот же согласный, – такие корни называются удвоенными.

Неправильность корней приводит к некоторым нюансам при словообразовании и словоизменении, поэтому неправильные корни всегда требуют особого внимания. Изучению неправильных корней и всего того, что с ними связано (в первую очередь имеется в виду глагол), как правило, посвящается отдельное время.

Примеры использования формул словообразования приведены в табл. 2. Некорневые харфы (الحُرُوفُ الزَائِدَةُ) в ней выделены. Зная нужный корень и необходимую формулу словообразования для той или иной части речи, остается лишь подставить в эту формулу соответствующие корневые харфы. И наоборот: когда встречается новое слово и в нем узнается какая-либо знакомая формула, легко выделить корневые харфы для того, чтобы отыскать слово в словаре.

В табл. 2 помещены примеры формул образования причастий действительного и страдательного залогов глаголов I породы (глаголы этой породы имеют в основе корень в «чистом» виде, т. е. три корневых харфа без дополнений) – именных слов, обозначающих, соответственно, деятеля, производящего действие, называемое глаголом, и то, над чем это действие произведено. Здесь же представлены примеры формул образования прилагательных в форме сравнительной степени и качественных прилагательных – именных слов, которые передают какое-либо свойство или качество объекта. Можно получить и соответствующие формы женского рода путем прибавления окончания *та марбута* (это не распространяется на формы сравнительной степени прилагательных формулы أفعل).

Следует иметь в виду, что далеко не любой корень позволяет получить любую словоформу (например, по логике нельзя получить причастие страдательного залога от непереходного глагола, т. е. глагола, называющего действие, не имеющее объекта), хотя теоретически это сделать можно. Поэтому нужно справляться в словаре, имеется ли конкретная словоформа у данного корня.

Т а б л и ц а 2

Некоторые формулы словообразования

Производные		Корень слова и его значение (ف ع ل)
Причастия страдательного залога глаголов I породы (مَفْعُولٌ)	Причастия действительного залога глаголов I породы (فَاعِلٌ)	
написанный – مَكْتُوبٌ *позволенный* – مَسْمُوحٌ *запрещенный* – مَمْنُوعٌ *хваленый* – مَحْمُودٌ	*пишущий* – كَاتِبٌ *позволяющий* – سَامِحٌ *запрещающий* – مَانِعٌ *хвалящий* – حَامِدٌ	*писание* – كـ تـ ب *позволение* – سـ مـ ح *запрещение* – مـ نـ ع *хваление* – حـ مـ د
Прилагательные в форме сравнительной степени (أَفْعَلُ)	Качественные прилагательные (فَعِيلٌ)	Корень слова и его значения (ف ع ل)
больше – أَكْبَرُ *длиннее* – أَطْوَلُ *больше (количеств)* – أَكْثَرُ	*большой* – كَبِيرٌ *длинный* – طَوِيلٌ *многий* – كَثِيرٌ	*величие* – كـ بـ ر *длина* – طـ و ل *численность* – كـ ثـ ر

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Из каких звуков состоит корень арабского слова?
2. Какая словоформа в арабском языке является простейшей?
3. Чем обусловлена «неправильность» корня арабского слова?
4. Назовите формулы словообразования причастий I породы.
5. Назовите формулы словообразования прилагательных качественных и прилагательных в форме сравнительной степени.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 3.1. Пользуясь табл. 2, выделите корневые х̣арфы в следующих словах:

وارد، مكسور، جميل، أَرْخَصُ، محبوب، أَطْيَبُ، عظيم، بالغ.

Упражнение 3.2. Даны корни: عرف – *знать*, حرق – *сжечь*, قصر – *быть коротким*, طلب – *требовать*. Пользуясь табл. 2, образуйте от данных корней следующие слова:

знающий, *сожженный*, *короче*, *требующий*, *известный*, *короткий*, *требуемый*, *сжигающий*.

Тема 4

МОРФОЛОГИЯ

Весь лексический состав арабского языка традиционная арабская грамматика делит на три больших класса:

– имена (именные слова) – существительные, прилагательные, числительные, местоимения;

– глаголы;

– служебные слова (в арабской традиции – частицы).

4.1. Имя

И м я (إِسْمٌ) – слово, указывающее на предмет (соответствует существительному в русском) либо на его свойство, качество (соответствует русскому прилагательному, причастию), количество (числительное) и т. д.

В арабском языке имя имеет четыре основные морфологические категории:

– род (мужской/женский);

– число (единственное/двойственное/множественное);

– падеж (именительный/винительный/родительный);

– состояние (неопределенное/определенное).

В словарях и при введении новой лексики в пособиях дается исходная форма именного слова: мужской род (если данное имя не обозначает только лиц женского рода), единственное число, именительный падеж, неопределенное состояние.

Большинство именных слов в арабском языке имеют окончание [-*ун*], которое является одновременно и неопределенным артиклем, т. е. показателем неопределенного состояния, и выражает именительный падеж. Это окончание называется т а н ӯ ӣ́ н (تَنْوِين).

Собственно, в составе тануина именно на неопределенность указывает конечный *н*, а показатель падежа – так называемая падежная огласовка (в данном случае падеж именительный, выражается огласовкой *у*).

Исходные формы именных слов: [ра́джул*ун*] – мужчина, [кабӣ́р*ун*] – большой, [мактӯ́б*ун*] – написанный, [х̱а́мсат*ун*] – пять и т. д.

Тануин обозначается на письме вспомогательным знаком – удвоенной огласовкой над последним харфом. В случае именительного падежа это удвоенная огласовка *у*, называемая т а н ӯ ӣ н д а м м, графически это либо две огласовки дамма одна на другой, либо следующий знак:

ٌ

Таким образом, приведенные выше примеры именных слов будут выглядеть так:

رَجُلٌ ، كَبِيرٌ، مَكْتُوبٌ ، خَمْسَةٌ.

4.1.1. Род имени

В слове خَمْسَةٌ имеется графический элемент ـة (ة), по начертанию напоминающий харф *xā*, но с парой точек над ним. Такой харф называется т ā м а р б ӯ́ ṭ а («связная *mā*»), встречается только в конце слова и в большинстве случаев выступает показателем *женского рода*. Произносится это окончание ةٌ [-а*тун*], знак тануина ставится над ним. Присоединяясь к прилагательным и причастиям, та марбута образует их соответствия женского рода

Примеры

большая – [кабӣ́ра*тун*] كَبِيرَةٌ ← *большой* – [кабӣ́р*ун*] كَبِيرٌ

рабочая – [ʻāми́ла*тун*] عَامِلَةٌ ← *рабочий* – [ʻā́мил*ун*] عَامِلٌ

Что же касается существительных, то необходимо, во-первых, уяснить, что род каждого существительного в арабском и русском зачастую не совпадает. Например, *книга* (женский род) по-арабски كِتَابٌ (мужской род), *корабль* (мужской род) سَفِينَةٌ (женский род), поэтому, знакомясь с арабской лексикой, приходится «переключать» мышление, «забывая» род этого слова в русском.

Следует отметить, что не всегда по наличию/отсутствию та марбуты можно судить о роде слова, хотя, конечно, в большинстве случаев это яркий показатель данной морфологической категории.

Некоторые существительные, не имея та марбуты, являются именами женского рода *по смыслу*. К таковым относятся слова, обозначающие лиц женского пола: *мать* – أُمٌّ, *сестра* – أُخْتٌ, *дочь/девочка* – بِنْتٌ. То есть, не видя и не слыша в этих словах окончания ة, можно воспринять их как имена мужского рода, но учитывая то, кого они обозначают, род этих имен определяется исходя из их смысла как женский.

Встречаются и исключения наоборот, т. е. у слова имеется окончание та марбута, но это слово указывает на лицо мужского пола (например, *староста* – عُمْدَةٌ).

Существует также ряд слов, у которых отсутствует та марбута, и они не называют лиц, но эти слова – женского рода (например, *огонь* – نَارٌ, *война* – حَرْبٌ, *солнце* – شَمْسٌ, и т. д.). Такие слова при их введении в качестве новой лексики всегда даются с пометой «женский род», и их необходимо запоминать отдельно.

Имеются и слова «общего» рода (согласование определений или глаголов с такими словами может происходить в обоих родах). Полный список и тех, и других исключений дается в приложениях к арабско-русскому словарю Х. К. Баранова.

Примечание. Если к слову, оканчивающемуся на та марбуту, прибавляется слитное местоимение, то в графике та марбута становится обычным харфом *mā (mā мамдӯда)*:

[рисāла́туxā] *ее послание* رِسَالَتُهَا ← [xā] *ее* هَا + [рисā́ла*тун*] *послание* رِسَالَةٌ

4.1.2. Падеж имени

П а д е ж – грамматический инструмент, с помощью которого: слова в предложениях связываются между собой; выражаются субъектно-объектные отношения; показывается, что/кто является субъектом действия, т. е. что/кто производит действие (обычно это *подлежащее* предложения), а что/кто – объект действия, т. е. на что/на кого направлено действие (обычно это *прямое дополнение*), а также принадлежность предмета.

В арабском три падежа:

– именительный (الرَّفْعُ) – как правило, этот падеж является показателем главного члена предложения – субъекта действия, т. е. того, кто производит действие; также в именительном падеже приводится исходная форма слова в словарях;

– винительный (النَّصْبُ) – его всегда принимает прямое дополнение, объект действия;

– родительный (الجَرُّ) – выражает принадлежность, а кроме того, выполняет служебную функцию – связывает предлог с последующим словом.

Показатель падежа слова – так называемая к о н е ч н а я о г л а с о в к а, т. е. та гласная, которой огласован последний харф слова. Для именительного падежа это *у*, для винительного – *а*, для родительного – *и*.

Просклоняем, например, слово мужского рода رَحِيمٌ [раḥӣм*ун*] – *милосердный* и слово женского рода شَجَرَةٌ [шаджáра*тун*] – *дерево* (табл. 3).

Т а б л и ц а 3

Склонение имен

Падеж	Мужской род (المُذَكَّرُ)	Женский род (المُؤَنَّثُ)
Именительный (الرفع)	رَحِيمٌ *милосерд****ный*** [раḥӣм-*у-н*]	شَجَرَةٌ *дерев****о*** [шаджáра*т-у-н*] (кто? что?) «*Это – дерево*»
Винительный (النصب)	رَحِيمًا *милосерд****ного*** [раḥӣм-*а-н*]	شَجَرَةً *дерев****о*** [шаджáра*т-а-н*] (кого? что?) «*Вижу* (*что?*) *дерево*»
Родительный (الجر)	رَحِيمٍ *милосерд****ного*** [раḥӣм-*и-н*]	شَجَرَةٍ *дерев****а*** [шаджáра*т-и-н*] (кого? чего?) «*Тень* (*чего?*) *дерева*»

В приведенных в табл. 3 примерах конечные огласовки входят в состав тануина, который на письме выглядит как соответствующая удвоенная огласовка (удвоенная дамма – *тануин дамм*, удвоенная фатха – *тануин фатх*, удвоенная касра – *тануин каср*), а звучит как соответствующий гласный с согласным окончанием *н*; это окончание, в свою очередь, является показателем неопределенного состояния.

Т а н ў й́ н   ф а т х̣, т. е. окончание винительного падежа неопределенного состояния для слов, не имеющих окончания та марбута, требует постановки в конце слова харфа алиф, который служит лишь графической подставкой для этого тануинного окончания и никак не читается. В табл. 3 это пример رَحِيمًا [рах̣ӣм*ан*] – *милосердного*. Если же слово заканчивается на та марбуту, то она сама выступает в роли подставки для тануин фатх.

Примеры

Именительный падеж

Это – дерево (именное сказуемое). هَذِهِ شَجَرَةٌ.

Винительный падеж

Вижу дерево (прямое дополнение). أَرَى شَجَرَةً.

Родительный падеж

На дереве/в дереве (имя после предлога). فِي شَجَرَةٍ.

Встречаются именные слова, заканчивающиеся на долгий гласный (например, имена собственные неарабского происхождения, такие как مُوسكُو – *Москва*, سُورِيَا – *Сирия*), эти имена не выражают изменения по падежам, т. е. долгий гласный в конце слова остается без изменений в любом падеже.

4.1.3. Неопределенность и определенность имени

Когда какой-либо объект упоминается впервые, то называющее его имя всегда находится в *неопределенном* состоянии (نَكِرَة). Если же об этом объекте ранее уже шла речь или из контекста ясно, что имеется в виду, то называющее этот объект имя становится *определенным* (مَعْرِفَة).

Основной показатель состояния – артикль (неопределенный или определенный).

Н е о п р е д е л е н н ы й   а р т и к л ь – тануинное окончание слова, а точнее – присутствующий в его составе согласный *н*.

О п р е д е л е н н ы й   а р т и к л ь – сочетание двух харфов, алиф и лам (الـ [’ал-]), присоединяющееся к началу слова.

Естественно, одно слово не может одновременно иметь оба артикля – и неопределенный, и определенный. То есть при присоединении ’*ал-* в начале слова обязательно теряется конечный -*н* тануина.

Примеры

Определенное состояние		**Неопределенное состояние**
الْوَلَدُ [’ал-ўáладу] – *мальчик* (тот самый, о котором уже упоминалось)	←	وَلَدٌ [ўáлад*ун*] – *мальчик* (один какой-то)
العمَارَةُ [’ал-‘има̄́рат*у*] – *здание* (упоминавшееся ранее или известное)	←	عِمَارَةٌ [‘има̄́рат*ун*] – *здание* (упоминающееся первый раз)

Как видно из вышеприведенных примеров, от тануинного окончания при присоединении определенного артикля остается лишь падежная огласовка.

Изменение по падежам имени в определенном состоянии ничем не отличается от рассмотренного склонения имени в неопределенном состоянии, будет лишь отсутствовать конечный -*н* как показатель неопределенности, а падежные огласовки – те же.

Примеры

Падеж	**Определенное состояние**	**Неопределенное состояние**
Именительный	الوَلَدُ	وَلَدٌ
Винительный	الوَلَدَ	وَلَدًا
Родительный	الوَلَدِ	وَلَدٍ

Присоединение к имени определенного артикля имеет фонетическую особенность. Некоторые начальные согласные слов обладают свойством ассимилировать звук -*л*- определенного артикля, уподобляя его себе.

Таких согласных в арабском алфавите примерно половина, и они условно называются «с о л н е ч н ы м и» в противоположность «л у н н ы м», не ассимилирующим -*л*-.

Эта ассимиляция происходит лишь в *произношении*, на письме же в любом случае остаются алиф и лам – الـ.

Примеры

Присоединение определенного артикля к словам, начинающимся на «солнечный» согласный	Присоединение определенного артикля к словам, начинающимся на «лунный» согласный
[ар-ра́джул*у*] *мужчина* الرَّجُلُ ← رَجُلٌ	[ал-ба́рд*у*] *холод* الْبَرْدُ ← بَرْدٌ
[аṣ-ṣаġи́р*у*] *маленький* الصَّغِيرُ ← صَغِيرٌ	[ал-каби́р*у*] *большой* الْكَبِيرُ ← كَبِيرٌ
[аш-ша́мс*у*] *солнце* الشَّمْسُ ← شَمْسٌ	[ал-ḳа́мар*у*] *луна* الْقَمَرُ ← قَمَرٌ

Третья строка приведенных выше примеров проливает свет на происхождение условных названий рассматриваемых групп согласных.

Первый харф слова *солнце* – шин – поглощает в произношении (но не в графике!) согласный -*л*- артикля, становясь удвоенным согласным [’аш-ш…], о чем в графике напоминает знак удвоения шадда, ставящийся над ним, в артикле же остается харф лам.

А первый харф слова *луна* – ḳаф – согласный артикля -*л*- себе не уподобляет и звучит как [’ал-ḳ…].

Соответственно все согласные, ведущие себя при присоединении الـ как харф ش, условно называют «солнечными», а такие как ق – «лунными».

«Лунные» харфы (الحُرُوفُ القَمَرِيَّةُ)

بـ جـ حـ خـ عـ غـ فـ قـ كـ مـ هـ و يـ ء

«Солнечные» харфы (الحروف الشَّمْسِيَّةُ)

تـ ثـ د ذ ر ز سـ شـ صـ ضـ طـ ظـ لـ نـ

Специально запоминать эту классификацию не обязательно. Достаточно понять, что «солнечные» согласные – это в основном те согласные, которые образуются с участием кончика языка, поэтому и *-л-* артикля, также являющийся «солнечным», легко ассимилируется следующим за ним согласным, который, в свою очередь, удваивается. С приобретением произносительного опыта также облегчается ориентировка в выборе варианта звучания, и даже становится некомфортным говорить, например, [’ал-нӯ́р*у*] вместо правильного варианта [’ан-нӯ́р*у*] или [’ал-ра́джул*у*] вместо [’ар-ра́джул*у*].

4.1.4. Число имени

В литературном арабском языке три грамматических числа:
– единственное;
– двойственное;
– множественное.

4.1.4.1. Двойственное число

Д в о й с т в е н н о е   ч и с л о употребляется в ституациях, когда речь заходит о паре предметов, о парных частях тела и т. п.

Показатель двойственного числа – окончание ا [ā] (для именительного падежа), присоединяющееся к основе слова и прикрывающееся служебным харфом نِ. В двух косвенных падежах – винительном и родительном – окончание ا [ā] переходит в дифтонг ـَيْ [ай], также прикрывающийся служебным харфом نِ. (табл. 4).

Т а б л и ц а 4

Образование двойственного числа

Двойственное число (المُثَنَّى)		Единственное число (المُفْرَدُ)
Винительный и родительный падежи (النصب والجرّ)	Именительный падеж (الرفع)	
два дня – [йаўма́йни] يَوْمَيْنِ	*два дня* – [йаўма̄́ни] يَوْمَانِ	*день* – [йа́ўм*ун*] يَوْمٌ
два года – [саната́йни] سَنَتَيْنِ	*два года* – [саната̄́ни] سَنَتَانِ	*год* – [са́нат*ун*] سَنَةٌ
двух учителей – [му‘аллима́йни] مُعَلِّمَيْنِ	*два учителя* – [му‘аллима̄́ни] مُعَلِّمَانِ	*учитель* – [му‘а́ллим*ун*] مُعَلِّمٌ

Присоединение определенного артикля الـ к слову в двойственном числе не влечет за собой никаких изменений в окончаниях:

يَوْمَانِ ← الْيَوْمَانِ، يَوْمَيْنِ ← الْيَوْمَيْنِ.

Служебный харф ن отпадает, когда слово в двойственном числе находится в сопряженном состоянии (см. подраздел 5.2 данного пособия).

4.1.4.2. Множественное число

Образование множественного числа именных слов в арабском языке – процесс более сложный, чем, например, в русском и других европейских языках.

Дело в том, что основная масса арабских именных слов образует множественное число посредством так называемой в н у т р е н н е й ф л е к с и и, т. е. при сохранении корня изменяется внешний вид слова, и, на первый взгляд, такая словоформа совсем не похожа на исходную – форму единственного числа (в европейских же языках множественное число требует, как правило, простого прибавления соответствующего окончания).

Полученное с помощью внутренней флексии множественное число в арабском языке называется л о м а н ы м (جَمْع مُكَسَّر).

В то же время часть именных слов образует множественное число путем присоединения окончания – ц е л о е м н о ж е с т в е н н о е ч и с л о (جمع سَالِم).

Имеются некоторые закономерности образования форм множественного числа слов той или иной схемы. В любом случае при знакомстве с новой лексикой лучше запоминать сразу обе словоформы – и единственного, и множественного числа. Поначалу это может казаться обременительным, но при дальнейшем наращивании лексического запаса у обучающегося будет выстраиваться некая систематизация.

4.1.4.2.1. Целое множественное число

Целое множественное число характерно для слов, обозначающих лиц, по большей части это причастия действительного залога производных пород (см. подраздел 4.2.6 данного пособия).

Целое множественное число *имен мужского рода* выражается показателем целого множественного числа: окончанием ُـو [ӯ] – для именительного падежа, переходящим в ِـيـ в родительном и винительном падежах, которое прикрывается служебным харфом نَ. Этот служебный харф нун ведет себя абсолютно так же, как и в двойственном числе, т. е. отпадает в случае, если слово находится в сопряженном состоянии, являясь первым членом в *идафной* конструкции. Присоединение определенного артикля الـ к такой словоформе опять же, как и в случае с двойственным числом, никоим образом на ней не отражается.

Примеры

Неопределенное состояние	مُعَلِّمِينَ [му‘аллимӣ́на] *учителей*	مُعَلِّمُونَ [му‘аллимӯ́на] *учителя́*	مُعَلِّمٌ [му‘а́ллимун] *учитель*
Определенное состояние	المُعَلِّمِينَ [ал-му‘аллимӣ́на] *учителей*	اَلْمُعَلِّمُونَ [ал-му‘аллимӯ́на] *учителя́*	اَلْمُعَلِّمُ [ал-му‘а́ллиму] *учитель*

Однако и для многих имен мужского рода, обозначающих лиц, характерно образование множественного числа ломаного. Особенно это касается имен, образованных по формулам действительных причастий I породы. Поэтому следует еще раз отметить, что при знакомстве с каждым новым словом нужно уточнять и запоминать форму его множественного числа.

Целое множественное число многих имен, называющих лиц *женского пола*, а также большинства имен *женского рода неодушевленных* образуется путем присоединения к основе слова окончания ـاتٌ [-а̄́т*ун*] для именительного падежа, меняющего огласовку тануина на касру (*и*) в родительном и винительном падежах ـاتٍ – [а̄́т*ин*]. Присоединение определенного артикля приводит лишь к усечению конечного -*н* тануина.

Примеры

Неопредленное состояние	مُعَلِّمَاتٍ [му‘аллима̄́т*ин*] *учителей*	مُعَلِّمَاتٌ [му‘аллима̄́т*ун*] *учителя́*	مُعَلِّمَةٌ [му‘алли́мат*ун*] *учительница*
Определенное состояние	المُعَلِّمَاتِ [ал-му‘аллима̄́т*и*] *учителей*	المُعَلِّمَاتُ [ал-му‘аллима̄́т*у*] *учителя́*	المُعَلِّمَةُ [ал-му‘алли́мат*у*] *учительница*

4.1.4.2.2. Ломаное множественное число

Основная масса именных слов арабского языка образует множественное число ломаное*,* т. е. меняется формула (схема) слова при неизменном корне.

Существует множество формул образования множественного числа, при этом точных правил выбора той или иной формулы нет, а у некоторых именных слов (существительных и причастий) встречается и несколько форм множественного числа.

Поэтому, повторим, необходимо сразу заучивать обе формы слова – и единственного, и множественного числа.

И все же некоторая зависимость между формой единственного числа и формой множественного числа слов прослеживается. По мере ознакомления с лексической массой языка у обучающегося вырабатывается опыт в выборе формулы образования

множественного числа для той или иной формулы слова в единственном числе, но в любом случае необходимо сверяться со словарем, в котором обязательно даются формы обоих чисел слова.

Наиболее частые формулы образования множественного числа именных слов приведены в табл. 5.

Таблица 5

Некоторые формулы образования ломаного множественного числа имен

Множественное число (الجمع)	Единственное число (المفرد)
فُعُولٌ *уроки* – دُرُوسٌ *обещания* – وُعُودٌ *глаза* – عُيُونٌ *тревоги* – هُمُومٌ	**فَعْلٌ** *урок* – دَرْسٌ *обещание* – وَعْدٌ *глаз* – عَيْنٌ *тревога* – (هـ مـ م) هَمٌّ
أَفْعَالٌ *дети* – أَوْلَادٌ *ручки* – أَقْلَامٌ *вести* – أَخْبَارٌ *болезни* – أَمْرَاضٌ	**فَعَلٌ** *мальчик* – وَلَدٌ *ручка* – قَلَمٌ *весть* – خَبَرٌ *болезнь* – مَرَضٌ
فِعَالٌ *страны* – بِلَادٌ *горы* – جِبَالٌ *мужчины* – رِجَالٌ *большие* (одуш.) – كِبَارٌ	**فَعَلٌ، فَعُلٌ، فَعِيلٌ** *страна* – بَلَدٌ *гора* – جَبَلٌ *мужчина* – رَجُلٌ *большой* – كَبِيرٌ

Примеры, приведенные в табл. 6, демонстрируют образование ломаного множественного числа слов мужского рода, называющих лиц, формулы единственного числа которых فَعِيلٌ и فَاعِل. По первой формуле обычно образуются слова, называющие некоторые титулы или звания, по второй – слова, называющие лиц, относящихся к тому или иному роду занятий.

Т а б л и ц а 6

Некоторые формулы множественного числа слов, обозначающих лиц

Множественное число (الجمع)	Единственное число (المفرد)
فُعَلاءُ *князья* – أُمَرَاءُ *министры* – وُزَرَاءُ *послы* – سُفَرَاءُ *главы* – رُؤَسَاءُ	**فَعِيلٌ** *князь* – أَمِـيـرٌ *министр* – وَزِيـرٌ *посол* – سَـفِيرٌ *глава* – رَئِيسٌ
فُعَّـالٌ *рабочие* – عُمَّـالٌ *писатели* – كُتَّـابٌ *студенты* – طُلَّابٌ *читатели, чтецы* – قُـرَّاءٌ	**فَاعِلٌ** *рабочий* – عَـامِلٌ *писатель* – كَـاتِبٌ *студент* – طَالِبٌ *читатель, чтец* – قَارِئٌ

Следует обратить внимание на отсутствие тануинного окончания в словоформе فعلاءُ. Это один из примеров б е с т а н у и н н ы х словоформ именных слов арабского языка. У таких слов и в неопределенном состоянии не имеется конечного *-н*.

Пример

министры – [ал-ўузара̄ʼ*у*] الْوُزَرَاءُ (те самые)   *министры* – [ўузара̄ʼ*у*] وُزَرَاءُ (какие-то)

Такие словоформы (наряду со словоформами целого множественного числа) являются *двухпадежными*, но, в отличие от последних, – только в неопределенном состоянии. Когда такие словоформы становятся определенными либо попадают в сопряженное состояние, их склонение происходит по обычной трехпадежной схеме.

Пример

	Определенное состояние	**Неопределенное состояние**
Именительный падеж	الْأُمَنَاءُ	أُمَنَاءُ
Винительный падеж	الْأُمَنَاءَ	أُمَنَاءَ
Родительный падеж	الْأُمَنَاءِ	أُمَنَاءَ

Как видно из склонения в неопределенном состоянии, показатель изменения падежа (конечная огласовка) в данном случае выступает лишь в двух вариантах: дамма (для именительного) и фатха (для родительного и винительного), т. е. в неопределенном состоянии формы винительного и родительного падежей бестануинных слов совпадают.

Если же то же самое слово находится в определенном или сопряженном состоянии, то его склонение ничем не отличается от обычного склонения имен.

Употребляя данное слово в неопределенном и определенном состояниях с каким-либо предлогом, например مِنْ – *из*, *от*, получаем:

от секретарей (неопр.) – [мин ’уманā’*а*] مِنْ أُمَـنَـاءَ

Но:

от секретарей (опр.) – [мина‿л-’уманā’*и*] مِنَ الْأُمَنَاءِ

Пожалуй, самым необычным моментом, связанным со множественным числом арабского языка и требующим некоторой «перестройки» мышления для неносителя арабского языка, является то, что слова, называющие все неодушевленные объекты (кроме людей), во множественном числе рассматриваются как *имена собирательные женского рода единственного числа* независимо от их грамматического рода в единственном числе.

Например, слово مَدْرَسَةٌ – *школа* в единственном числе является словом женского рода, а форма множественного числа مَدَارِسُ – *школы* в арабском языке рассматривается не как «они», а как «она», некая «общность» школ.

Так же обстоит дело со словами мужского рода: كِتَابٌ – *книга*, единственное число, мужской род, форма множественного числа – كُتُبٌ – *книги*, опять-таки не «они», а «она», «общность» книг.

Соответственно при согласовании определений это должно учитываться, и определения будут ставиться не в форме множественного числа, а в форме единственного числа женского рода (см. подраздел 5.1 данного пособия).

4.1.5. Прилагательные

Относительные прилагательные образуются от существительных при помощи окончания ـِيٌّ (жен. род ـِيَّـةٌ), прибавляемого к основе слова:

арабский – عـربِـيٌّ ← *арабы* – عَـرَبٌ

учебный – دِرَاسِـيٌّ ← *учеба* – دِرَاسَـةٌ

дневной, *ежедневный* – يَـوْمِـيٌّ ← *день* – يَـوْمٌ

Качественные прилагательные выражают признаки, которые могут обнаруживаться в предметах, явлениях или лицах в большей или меньшей степени и образуются от корней, несущих идею соответствующего качества по нескольким формулам словообразования (см. табл. 2), самая частая из которых – فَـعِـيـلٌ, но встречаются также и فَـعَـلٌ, فَـعِـلٌ и فَـعْـلٌ.

4.1.6. Личные местоимения

Личное местоимение раздельное (ضَمِير مُنْفَصِل) обычно указывает на субъект именного предложения первого или второго лица, а в предложениях, где субъектом является

третье лицо, иногда заменяет слово, выступающее в роли подлежащего. В глагольных же предложениях употребление раздельных местоимений необязательно по причине указания глаголом субъекта действия.

Местоимения по своей природе обладают признаком определенности, потому как называют конкретного субъекта действия – лицо или предмет.

Морфологические категории личных местоимений указаны в табл. 7.

Таблица 7

Изменение личных местоимений по лицам и числам

Лицо	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
Первое	я – أَنَا	*мы вдвоем* – نَحْنُ	*мы* – نَحْنُ
Второе муж. жен.	*ты* – أَنْتَ *ты* – أَنْتِ	*вы вдвоем* – أَنْتُمَا	*вы* – أَنْتُمْ *вы* – أَنْتُنَّ
Третье муж. жен.	*он* – هُوَ *она* – هِيَ	*они вдвоем* – هُمَا	*они* – هُمْ *они* – هُنَّ

4.1.7. Указательные местоимения

В арабской терминологии – имена указательные (اِسْم إِشَارَة). Могут выступать в предложении либо в функции подлежащего (***Это*** – *дом*), либо в функции дополнения (*Мы поняли* ***это***), либо в функции определения (***эта*** *книга*).

По падежам изменяются лишь указательные местоимения двойственного числа (как и в обычных именных словах, в них присутствует признак двойственности ا, меняющийся в обоих косвенных падежах на дифтонг ـَيْـ: هٰذانِ → هٰذَيْنِ, هاتانِ → هاتَيْنِ).

Общие морфологические категории для всех указательных местоимений – лицо и число (табл. 8).

Т а б л и ц а 8

Изменение указательных местоимений по лицам и числам

Лицо	Единственное число	Двойственное число	Множественное число разумных	Множественное число неразумных
Близкое муж. жен.	*этот* – هٰـذَا *эта* – هٰـذِهِ	*эти два* – هٰـذَانِ *эти две* – هـاتَـانِ	*эти* – هٰـؤُلَاءِ	*эти* – هٰـذِهِ
Удаленное муж. жен.	*тот* – ذٰلِكَ *та* – تِلْـكَ	*те два* – ذَانِّـك *те две* – تَـانِّـك	*те* – أُولٰئِكَ	*те* – تِلْـكَ

4.2. Глагол

Г л а г о л (فِعْل) – часть речи, называющая действие или состояние (быть/стать каким-либо).

Арабский глагол имеет следующие основные морфологические категории:

– время (زَمَن);

– лицо (شَخْص);

– число (عَدَد);

– род (جِنْس).

Помимо этого глагол может быть переходным (иметь прямое дополнение – объект действия) или непереходным[8], действительного (فعل مَعْلُوم) или страдательного (فِعْل مَجْهُول) залога.

Арабский глагол имеет также такую категорию, как *порода* – производная форма от некой первообразной – самой простейшей (форма из трех корневых харфов без каких-либо добавок считается I породой глагола).

В современном арабском языке десять пород. От I породы образуются остальные девять путем добавления одного или нескольких добавочных харфов (الحروف الزائدة) – согласных либо долготы гласных. В западной грамматической традиции породы принято нумеровать римскими цифрами, в арабской же традиции эта нумерация отсутствует, а породы выражаются лишь формулами (الأَوْزَانُ).

По значению породы глагола иногда эквивалентны залогам русского языка[9], но чаще глаголы той или иной породы соответствуют русским глаголам с определенными

[8] Сравните в русском: *я читаю* (*что?*) *книгу* – объект действия имеется; и *я читаю* – не уточняется, что именно, главное, что указан процесс – *чтение*, а не рисование (здесь уже объекта действия нет).

[9] Например, возвратность по отношению к переходным глаголам II породы получается при образовании V породы: عَلَّمَ II – *обучал* → تَعَلَّمَ V – *обучал<u>ся.</u>*

приставками. В основном первая и производные породы «замешены» на одном смысле – значении, которым обладает корень, однако зачастую этот смысл значительно отклоняется, и теоретически его вывести сложно, надо уточнять по словарю. Не от любого корня образуются все породы, встречаются даже такие корни, которые образуют лишь одну породу.

Спряжение глаголов разных пород происходит по одной схеме.

У арабского глагола нет инфинитива (неопределенной формы, которая в русском языке отвечает на вопрос: *что делать?*). В словарях обычно приводится форма прошедшего времени третьего лица единственного числа мужского рода (فَعَلَ – *он сделал*) как самая простейшая, при этом значение глагола на русском дается в инфинитиве.

Иногда с инфинитивом сравнивают м á с д а р – отглагольное имя, именное слово, называющее действие (делать → делание, учиться → учеба и т. д.) и напоминающее *ing*-форму (герундий) в английском.

Заучивать глаголы рекомендуется в такой цепочке:

форма прошедшего времени → форма настояще-будущего времени →
→ масдар (в винительном падеже) → предлог (если имеется).

Это будет соответствовать русскому

сделал → делает → деланьем.

4.2.1. Время глагола

Имеются две основные временные формы глагола – прошедшего и настояще-будущего времени. От них образуются аналитические формы прошедшего длительного, давнопрошедшего, будущего категорического времени.

4.2.1.1. Прошедшее время

Форма прошедшего времени (فِعْلٌ ماضٍ) выражает действие или состояние субъекта, происходившее до момента речи.

Простейшая форма, как уже отмечалось, – личная форма третьего лица мужского рода единственного числа (*он сделал*). Ее формула для глагола I породы:

فَـعَُِـلَ

Огласовки первого и третьего корневых харфов – фатхи *а*, средний же корневой харф может иметь любую из трех огласовок, но каждому корню присуща своя так называемая *средняя огласовка*[10] (встречаются корни, у которых огласовка среднего корневого может варьироваться, при этом меняется и смысл данного корня, но в любом слу-

[10] Средняя огласовка для всех производных пород (II–X) в прошедшем времени – фатха.

чае ее необходимо уточнять в словаре). Например, ذَهَبَ: – пошел, سَمِعَ – услышал, بَرُدَ – охладился[11].

Глаголы прошедшего времени изменяются по лицам и числам (табл. 9).

Т а б л и ц а 9

Спряжение глаголов в форме прошедшего времени

Лицо	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
Первое	——— ْتُ	——— ْنَا	——— ْنَا
Второе муж. жен.	——— ْتَ ——— ْتِ	——— ْتُمَا	——— ْتُمْ ——— ْتُنَّ
Третье муж. жен.	——— َ ——— َتْ	——— َا ——— َتَا	——— ُوا [ӯ-] ——— ْنَ

Элементом ——— в табл. 9 обозначена основа глагола прошедшего времени – форма третьего лица мужского рода единственного числа (он *произвел действие*) без огласовки последнего корневого. Как видно, личным показателем является окончание, характерное для каждой личной формы глагола. Так как во всех личных формах свои особенные окончания и каждая форма указывает, кто производит действие, употребление личных местоимений раздельных (*я*, *ты* и т. д.) с глаголами теряет актуальность (сравн. с русским *пишу* – понятно, что речь идет о первом лице единственного числа). Местоимения раздельные употребляют с глаголами лишь для акцентирования деятеля.

Зная основу любого нужного глагола, можно получить его необходимую личную форму. Например, перед нами задача сказать по-арабски *они поняли*. Для этого достаточно найти в словаре арабское соответствие русскому глаголу *понять* – I فَهِمَ, затем в таблице спряжения – необходимую форму (*они поняли* – третье лицо, множественное число, мужской род) и прибавить к فهم окончание этой формы – ◌ُوا. Получаем فَهِمُوا [фáхимӯ][12].

Один из двух способов отрицания (نَفْي) глагола прошедшего времени – употребление перед глагольной формой отрицательной частицы مَا – *не,* на которую падает фразовое ударение. Например: فَهِمْتُ – *я понял* → ما فَهِمْتُ – *я не понял*; عَرَفْنَا – *мы узнали* → مَا عَرَفْنَا – *мы не узнали*.

[11] Этот корень является примером корней с двумя возможными средними огласовками. Второй вариант средней огласовки – фатха, т. е. بَرَدَ, но и смысл уже может варьироваться: значения этой формы будут *остыл* и *замерз*, а также *пилил напильником.*

[12] Алиф в личном окончании третьго лица множественного числа мужского рода – служебный харф, он никак не произносится и служит лишь напоминанием в графике о данной личной форме.

Второй способ отрицания прошедшего времени связан с употреблением формы усеченного (или условного) наклонения глагола (см. подраздел 4.2.4 данного пособия).

4.2.1.2. Настояще-будущее время

Настояще-будущее время глагола (فِعْلٌ مُضَارِعٌ) обозначает действие, происходящее в настоящем (однократное или регулярно повторяющееся), но может обозначать и действие, относящееся к будущему (ср. в русском: *сегодня вечером идем в театр* – вечер еще не наступил, и действие пока не совершается, однако глагольная форма *идем* – настоящего времени).

Общая формула настояще-будущего времени глагола I породы:

يَـفْـعَـلُ

Данная словоформа означает *он делает* (*совершает действие*). Личный показатель в форме настояще-будущего времени глагола – личный префикс, присоединяющийся к началу основы (в формуле – харф يَـ, обозначающий третье лицо, мужской род). В некоторых формах присоединяется и окончание (например, ـُونَ – окончание множественного числа мужского рода).

Первый корневой харф получает сукун, последний же, если к нему не примыкают личные окончания, – дамму.

Средний корневой харф имеет так называемую *типовую огласовку*. Как и в случае с глаголом прошедшего времени, она может быть любой из трех, но каждому корню присуща своя типовая огласовка, которая в словаре дается в скобках вслед за формой прошедшего времени. Например: требовать – (*у*) طَلَبَ, это значит, что в настояще-будущем времени огласовка среднего корневого харфа данного глагола – дамма *у*: يَطْلُبُ – *требует*.

При спряжении в настояще-будущем времени глаголов производных пород (см. далее подраздел 4.2.6) огласовки личного префикса, первого и среднего корневых будут зависеть от породы: префикс получает огласовку *а* в V–X породах; в II–IV породах он огласуется *у* (например, يُرْسِلُ IV – *посылает*); первый корневой в I, IV, VIII, IX и X породах получает сукун, а во II, III, V, VI, VII породах – фатху *а.* Средний корневой глаголов II, III, IV, VII, VIII и X пород в настояще-будущем времени получает касру *и*, а в V, VI и IX породах – фатху *а.*

Парадигма спряжения глаголов в настояще-будущем времени приводится в табл. 10.

Таблица 10

Спряжение глаголов в форме настояще-будущего времени

Лицо	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
Первое	أـــــُ	نَـــــُ	نَـــــُ
Второе муж. жен.	تَـــــُ تَـــــِينَ	تَـــــَانِ	تَـــــُونَ تَـــــْنَ
Третье муж. жен.	يَـــــُ تَـــــُ	يَـــــَانِ تَـــــَانِ	يَـــــُونَ يَـــــْنَ

Элементом ——— в табл. 10 обозначена основа глагола настояще-будущего времени, получаемая усечением личного префикса يَـ от формы третьего лица единственного числа мужского рода (*он делает*). Например, если необходимо образовать личную форму приведенного выше глагола *вы просите, требуете,* нужно отыскать в таблице парадигмы спряжения настояще-будущего времени форму второго лица множественного числа и применить соответствующие личный префикс и окончание; получаем تَطْلُبُونَ (если речь только о женщинах – تَطْلُبْنَ).

Для отрицания действия в настояще-будущем времени используется частица لَا, принимающая на себя фразовое ударение:

не иду – لَا أَذْهَبُ ← *иду* – أَذْهَبُ

не соглашаются – لا يوافقون ← *соглашаются* – III يُوَافِقُونَ

4.2.1.3. Будущее время

Будущее время глагола называет действие, которое совершится или будет совершаться неоднократно в будущем. Образуется путем прибавления к личной форме глагола настояще-будущего времени частицы سَـ, пишущейся слитно с глаголом, или частицы سَوْفَ, пишущейся раздельно:

пойду – سَوْفَ أَذْهَبُ или سَأَذْهَبُ ← *иду* – أَذْهَبُ

согласятся – سَوْفَ يُوَافِقُون или سَيُوَافِقُونَ ← *соглашаются* – يُوَافِقُونَ

Для отрицания будущего времени используется частица لا, вставляемая между частицей будущего времени سَوْفَ и глагольной формой (вариант слитной частицы سَـ с отрицанием не используется):

не пойду – سَوْفَ لا أَذْهَبُ ← *пойду* – سَأَذْهَبُ

4.2.2. Повелительное наклонение

Для выражения побуждения к действию, приказа, просьбы что-либо сделать используется повелительное наклонение (الأَمْرُ), адресуемое второму лицу (*ты*, *вы*).

Повелительное наклонение глаголов I породы образуется от формы настояще-будущего времени путем замены личного префикса слогообразующей васлируемой хамзой, которая огласуется касрой *и*, если типовая огласовка – касра *и* или фатха *а*, и даммой *у*, если типовая огласовка – дамма. При этом третий корневой получает сукун (в формах, не имеющих окончания, содержащего долгий гласный). Те формы, в которых присутствует личное окончание с долгим гласным (второе лицо единственного числа женского рода, второе лицо двойственного числа и второе лицо мужского рода множественного числа), теряют конечный نَ, вместо которого в формах множественного числа пишется (но никак не произносится) алиф. Окончание نَ- формы второго лица множественного числа женского рода не претерпевает никаких изменений (табл. 11).

Т а б л и ц а 11

Образование повелительного наклонения глаголов I породы

Единственное число (المُفْرَدُ)	Двойственное число (المُثَنَّى)	Множественное число (الجَمْعُ)
иди (муж.) – اِذْهَبْ *требуй* (муж.) – أُطْلُبْ	*оба* (*обе*) *идите* – اِذْهَبَا *требуйте оба* (*обе*) – أُطْلُبَا	*идите* – اِذْهَبُوا *требуйте* – أُطْلُبُوا
иди (жен.) – اِذْهَبِي *требуй* (жен.) – أُطْلُبِي		*идите* (жен.) – اِذْهَبْنَ *требуйте* (жен.) – أُطْلُبْنَ

Повелительно-побудительные формы первого и третьего лица (аналогичные русским конструкциям *давай*/*давайте сделаем* или *пусть он*/*они сделает*/*сделают*) образуются прибавлением частицы побуждения لِ к соответствующим личным формам усеченного наклонения:

давайте согласимся – لِنُوَافِقْ *пусть они пойдут* – لِيَذْهَبُوا

С формами побуждения первого лица вместо этой частицы побуждения могут употребляться равнозначные ей по смыслу словосочетания هَيَّا بِنَا или يَالَّا بنا *давай*/*давайте*, что характернее для разговорной речи.

При запрещении действия (النَّهْي) (отрицательное повеление) перед глагольной формой в усеченном наклонении используется отрицательная частица لا:

не садись – لا تَجْلِسْ (لا تَجْلِسِي) *садись* – اِجْلِس (اِجلِسِي)

(в скобках – форма женского рода).

4.2.3. Сослагательное наклонение

Глаголы в сослагательном наклонении (فِعْلٌ مَنْصُوبٌ) употребляются после глаголов модальности с частицами أَنْ – *что*, كَيْ – *чтобы*, لِـ – *чтобы*, حَتَّى – *чтобы*, что соответствует конструкциям в русском языке типа *хочу* (*что сделать?*) *пойти*, *велели* (*что сделать?*) *принести* и т. п., а также после частицы لَنْ для отрицания действия в будущем.

Образуется сослагательное наклонение от формы настояще-будущего времени путем замены конечной огласовки даммы *у* на фатху *а* (в тех формах, где таковая имеется) или же усечением конечного نَ после و в окончаниях множественности (в данных случаях вместо этого нуна пишется непроизносимый алиф – графический признак множественности второго и третьего лица в условном и усеченном наклонениях), в окончаниях женского рода второго лица единственного числа и в формах двойственного числа. В личных глагольных формах второго и третьего лица множественного числа женского рода изменений не происходит.

Примеры

я захотел пойти в … – أَرَدْتُ أَنْ **أَذْهَبَ** إِلَى ...

они решили принять … – قَرّرُوا أنْ **يَقْبَلُوا** ...

она пришла, чтобы спросить… – جَاءَتْ **كَيْ تَسْأَلَ** ...

мы не согласимся… – **لَنْ نُوَافِقَ** ...

Парадигма спряжения глаголов в сослагательном наклонении приведена в табл. 12.

Т а б л и ц а 12

Спряжение глаголов в сослагательном наклонении

Лицо	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
Первое	أَـــــــَ	نَـــــــــَ	نَـــــــــَ
Второе муж. жен.	تَـــــــــَ تَـــــــــِي	تَـــــــــَا	تَـــــــــُوا تَـــــــــْنَ
Третье муж. жен.	يَـــــــــَ تَـــــــــَ	يَـــــــــَا تَـــــــــَا	يَـــــــــُوا يَـــــــــْنَ

П р и м е ч а н и е. Сплошной чертой обозначена основа настояще-будущего времени глагола.

Лицо и число модального глагола совпадают с лицом и числом глагольной формы сослагательного наклонения, т. е. дословно первый пример в табл. 12 означает: *я захотел, чтобы я пошел.*

Сослагательное наклонение с частицей لن выражает отрицание совершения действия в будущем с большей категоричностью, нежели форма отрицания будущего времени с частицей سوف.

4.2.4. Условное наклонение

Условное (или усеченное) наклонение глагола (فِعْل مَجْزُوم) употребляется в следующих случаях:

– для выражения реально-условного действия после частиц إِنْ , إِذَا и некоторых других, чему в русском языке соответствуют предложения типа: *Если совершится* ..., *то* ..., причем глагол принимает форму условного наклонения и в главном, и в придаточном предложениях;

– для повеления-побуждения к действию в первом и третьем лицах (*давайте-ка я сделаю*/*мы сделаем, пусть он*/*они сделают*) и запрещения действия в сочетании с لا (*не делай*…);

– в сочетании с отрицательной частицей لَمْ – для отрицания действия в прошедшем времени (синонимично обычному прошедшемувремени с ما, но с большей категоричностью отрицания).

Образуется условное наклонение от формы настояще-будущего времени глагола путем замены огласовки третьего корневого харфа даммы *у* на сукун (в тех формах, где после третьего корневого нет окончания с долгим гласным) или усечением نَ после долгого гласного в окончаниях (табл. 13).

Т а б л и ц а 13

Спряжение глаголов в условном (усеченном) наклонении

Лицо	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
Первое	أَـــــــْ	نَـــــــــْ	نَـــــــــْ
Второе муж. жен.	تَـــــــــْ تَـــــــــِـي	تَـــــــــَـا	تَـــــــــُـوا تَـــــــــْـنَ
Третье муж. жен.	يَـــــــــْ تَـــــــــْ	يَـــــــــَـا تَـــــــــَـا	يَـــــــــُـوا يَـــــــــْـنَ

П р и м е ч а н и е. Сплошной чертой обозначена основа настояще-будущего времени глагола.

Примеры

Если пойдешь, то и я пойду. – إِنْ تَذْهَـبْ أَذْهَـبْ.

Не ведите себя (*не поступайте*) *так!* – **لا تَتَصَرَّفُوا** هَكَذَا!

Давайте двигаться быстро! – **لِـــنَـتَـحَـرَّكْ** بِـسُـرْعَـةٍ!

Я не слышал о нем ничего. – **لَمْ أَسْـمَـعْ** شَـيْئًا عَـنْـهُ.

﷽ **أَلَـمْ تَرَ**[13] كَيْفَ فَـعَـلَ رَبُّـكَ بِـأَصْـحَـابِ الْـفِـيـلِ صَدَقَ ٱللَّهُ ٱلْعَظِيمُ

*Разве ты **не видел**, как поступил твой Господь с теми, кто был со слоном?*
(Коран 105:1); أ перед لَمْ – вопросительная частица.

4.2.5. Страдательный залог

В отличие от действительного залога (مَعْلُومٌ), в котором действие, производимое субъектом, выступающим в предложении как подлежащее, активно направлено на объект (*студент пишет статью*), страдательный (пассивный) залог (مَجْهُولٌ) указывает на такое отношение между производителем действия и объектом, при котором последний выступает в предложении как подлежащее, а производитель действия – как косвенное дополнение (*статья была написана студентом*).

Страдательный залог глагола прошедшего времени образуется при помощи огласования среднего корневого харфа касрой *и* (если он уже огласован касрой – ничего не меняется) и заменой огласовок (кроме сукунов) всех предшествующих харфов на дамму *у*:

он был написан (кем-либо) – كُـتِـبَ ← *он написал* – كَـتَـبَ

он был послан – أُرْسِـلَ ← *он послал* – أَرْسَـلَ

я был принят – أُسْـتُـقْـبِـلْـتُ ← *я принял* – اِسْـتَـقْـبَـلْـتُ

Форма глагола настояще-будущего времени в страдательном залоге также образуется подменой огласовок: средний корневой харф – всегда с фатхой *а*, личный префикс – с даммой *у*, огласовки остальных харфов – те же, что и в действительном залоге.

Примеры

Это слово пишется так. – تُـكْـتَـبُ هٰـذِهِ الكلمةُ هَـكَذَا.

﷽ وَهُوَ ٱلَّذِيٓ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ صَدَقَ ٱللَّهُ ٱلْعَظِيمُ

Он – Тот, к кому вы будете собраны (Коран 6:72).

---

[13] Форма усеченного наклонения недостаточного глагола رأى – *увидеть* образуется, как и у правильных глаголов, постановкой сукуна над последним корневым, но так как в позиции последнего корневого находится слабый харф, он усекается: форма настояще-будущего времени تَرَى [тáрā] – *видишь*, в усеченном наклонении долгота конечного *а* теряется, и получается تَرَ [тáра].

4.2.6. Породы глагола

П о р о д ы в арабском языке – это глагольные формы, образованные от трехсогласного корня путем прибавления одного или нескольких добавочных харфов в сочетании с определенными огласовками и служащие для выражения различных изменений в первичном значении корня (залоговых отношений и видовых оттенков).

Знание пород увеличивает способность ориентироваться в арабской лексике и значительно облегчает поиск значения незнакомого слова в словаре.

Первая порода является «первообразной» для всех остальных пород, которые образуются от нее по определенным формулам (табл. 14). Теоретически от любого корня можно образовать любую породу, фактически же не любой корень образует все породы.

Девятая порода, например, специфична тем, что ее значение – «становиться такого-то цвета» (смысл этого значения заключен в I породе данного корня).

Т а б л и ц а 14

Породы глагола

Причастие		Масдар	Настояще-будущее время	Прошедшее время	Порода
страдательного залога	действительного залога				
مَفْعُولٌ	فَاعِلٌ	уточнять	(а/и/у) يَفْعلُ	فَعلَ	I
مُفَعَّلٌ	مُفَعِّلٌ	تَفْعِيلٌ	يُفَعِّلُ	فَعَّلَ	II
مُفَاعَلٌ	مُفَاعِلٌ	مُفَاعَلَةٌ، فِعَالٌ	يُفَاعِلُ	فَاعَلَ	III
مُفْعَلٌ	مُفْعِلٌ	إِفْعَالٌ	يُفْعِلُ	أَفْعَلَ	IV
–	مُتَفَعِّلٌ	تَفَعُّلٌ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلَ	V
–	مُتَفَاعِلٌ	تَفَاعُلٌ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعَلَ	VI
–	مُنْفَعِلٌ	اِنْفِعَالٌ	يَنْفَعِلُ	اِنْفَعَلَ	VII
مُفْتَعَلٌ	مُفْتَعِلٌ	اِفْتِعَالٌ	يَفْتَعِلُ	اِفْتَعَلَ	VIII
–	مُفْعَلٌّ	اِفْعِلَالٌ	يَفْعَلُّ	اِفْعَلَّ	IX
مُسْتَفْعَلٌ	مُسْتَفْعِلٌ	اِسْتِفْعَالٌ	يَسْتَفْعِلُ	اِسْتَفْعَلَ	X

Как правило, II порода сообщает переходность или причинность глаголу I породы, а V порода – возвратность по отношению ко II породе [عَلِمَ I – *он знал* → عَلَّمَ II – *обучил* («заставил знать») → تَعَلَّمَ V – *обучился*]. Аналогичным образом VI порода ведет себя

по отношению к III породе: وَاصَلَ III – *продолжал* → تَوَاصَلَ VI – *продолжался* и т. д. Однако смысл каждой породы не всегда можно предугадать, необходимо сверяться со словарем.

4.2.7. Неправильные глаголы

Неправильные глаголы – это глаголы, образованные от неправильных корней, т. е. тех корней, в составе которых имеется либо хотя бы один слабый харф (*ўāў* или *йā*), либо хамза, либо второй и третий харф представлены одним и тем же согласным. Встречаются корни и с несколькими «неправильностями» одновременно (например, أوَى – *искать убежища*: первый корневой харф – хамза, второй и третий корневые харфы – оба слабые, это так называемый втройне неправильный корень).

Общие принципы спряжения неправильных глаголов – те же, что и у правильных, но наличие слабых харфов, хамзы или одинаковых второго и третьего корневых харфов вносит свои корректировки. Встречая такой глагол, первым делом необходимо уточнить состав корня, который в словарях дается в скобках. Например: (*у*) قَالَ – *сказать* → (قـ و ل).

Все особенности спряжения неправильных глаголов разобрать в пределах данного пособия не представляется возможным, рассмотрим лишь некоторые основные моменты.

1. При спряжении *недостаточных глаголов* (слабый третий корневой) в прошедшем времени в личных формах, требующих отсутствия гласного у последнего корневого (сукун над третьми корневым)[14], слабый харф с сукуном становится согласным (алиф максура ى [-ā] → يْ [-й-]; харф уау, выражающий долгий [ӯ] ـو → ـوْ [ў]). Например: اشْتَرَى VIII (корень شـ ر ي) – *он купил* → اشْتَرَيْتُ – *я купил*; دَعَا I (د عـ و) – *он позвал* → دَعَوْنَا – *мы позвали* и т. д.

2. В тех же личных формах (требующих отсутствия огласовки перед личным окончанием, т. е. сукун – над третьим корневым) в прошедшем времени при спряжении *удвоенных глаголов* (второй и третий корневые представлены одним и тем же согласным) происходит так называемое разудвоение второго и третьего корневых во избежание стечения трех согласных. Например: مَدَّ (корень مـ د د) – *он протянул* → مَدَدْتِ – *ты протянула*.

3. В тех же личных формах при спряжении *пустых глаголов* (средний корневой – слабый) долгота гласного, заменяющая собой средний корневой, стягивается, т. е. гласный становится кратким, выраженным огласовкой первого харфа: قَالَ (*у*) – он сказал (قـ و ل) → قُلْتُ – *я сказал.*

4. Спряжение *подобноправильных глаголов* (со слабым первым корневым) в прошедшем времени не отличается от спряжения правильных глаголов; в настояще-будущем времени при спряжении глаголов I породы с первым корневым و прибавление

[14] Это формы первого и второго лиц всех чисел и родов, а также третьго лица множественного числа женского рода.

личных префиксов вызывает усечение этого слабого харфа[15], то же самое происходит и в повелительном наклонении этих глаголов:

приезжает – يَصِلُ ← [يَـوْصِلُ] ← *он приехал* – وَصَلَ (и) (وصـل)

остановись! – قِـفْ ← [أَوْقِـــفْ] ← *остановился* – وَقَفَ (и) (وقـف)

(в квадратных скобках показано теоретическое словоизменение, характерное для правильного корня).

Имеются специальные справочники по неправильным глаголам и их спряжению, по которым рекомендуется сверяться каждый раз, знакомясь с такими глаголами[16].

4.3. Служебные слова

В этот класс (الحُرُوفُ) входят предлоги (حروفُ الجَرِّ), союзы и частицы. Все это слова, которые самостоятельно, вне связи с именами и глаголами, не несут смысловой нагрузки.

П р е д л о г и выражают, прежде всего, пространственные и временные отношения и требуют постановки последующего именного слова в родительный падеж[17]:

в доме – فِي البيتِ *из школы* – مِـنَ المَـدْرسَـةِ *в город* – إِلَـى المَـدِيـنَـةِ

на столе – عَلى المكْـتَـبِ *через час* – بَعْدَ سَاعَةٍ *до того* – قَبْلَ ذلك

мальчику, для мальчика – لِلْـــولدِ[18]

Ряд предлогов (عِنْدَ, مَعَ, لَدَى, لِـ) обозначает принадлежность или наличие у кого-либо чего-либо:

у этого человека (*есть*)... – عِنْدَ هذا الرّجُـلِ

а Богу принадлежит... – [ўа лил-ля̄хи[19]] وَلِلهِ

Некоторые предлоги помимо пространственных значений могут выражать объектные отношения. Например, предлог عَلى может означать *за*; будучи употребленным после

---

[15] Имеется группа глаголов с начальным و, сохраняющимся при спряжении в настояще-будущем времени.

[16] См., например: *Яковенко Э. В.* Неправильные глаголы арабского языка : Грамматический справочник. М. : Восточная литература РАН, 2000. 727 с.; *Дубинина Н. В.* Правильные и неправильные глаголы : сборник упражнений. М. ; АСТ : Восток-Запад, 2005. 155 с.

[17] Более подробное описание предлогов см.: *Кузьмин С. А.* Учебник арабского языка. Для первого года обучения. М. : Восточная литература РАН, 2001. С. 90.

[18] Предлог لِـ, состоящий из одного харфа, пишется всегда слитно с последующим словом, а если это слово имеет определенный артикль, то еще и пишется вместо алифа определенного артикля.

[19] В такой позиции *л* мягкое, и это словосочетание фактически звучит как *ўа лиль-ля́:хи*.

глагола شَكَرَ – *благодарить кого-либо*, показывать, за что поблагодарили. Причем у одного и того же глагола может быть несколько предлогов.

Предлоги при глаголе называются у п р а в л е н и е м г л а г о л а. Предлог уточняет значение глагола. Так, например, سَلَّمَ عَلى означает *поприветствовал* (*кого-то*), кого – указывает предлог على; سلَّمَ إلى – *вручил* (*кому-то*), кому – также указывает предлог إلى.

Предлоги способны присоединять слитные местоимения (ضَمَائِرُ مُتَّصِلَة), которые в данном случае выражают косвенное дополнение:

в ней – فِيهِ ← *в книге* – في الكتابِ

(дословно: *в нем*, так как в арабском *книга* – мужского рода)

из нее – مِنْهَا ← *из школы* – من المَدْرَسَةِ

Присоединение слитных местоимений к предлогам, заканчивающимся на алиф максуру, таким как علىٰ – *на*, إلىٰ – *к*, *в*, لَدَى – *у*, имеет особенность: алиф максура ى превращается в харф йа يْ с сукуном:

к нам – [’ила́йнā] إِلَيْنَا ← *нас* – [нā] نَا + *к* – [’и́лā] إلىٰ

у вас двоих – [лада́йкумā] – لَدَيْكُمَا ← *вас двоих* – [кумā] – كُمَا + *у* – [ладā] لَدَىٰ

Слитное местоимение первого лица единственного числа ي [-ӣ] – *мой*, *моя*, *мое* (*меня*), присоединяясь к предлогам с алиф максура ى в конце, а также к предлогу في, тоже ведет себя по-особому: поглощает алиф максуру (харф йа в предлоге في), переходят в удвоенный согласный [й], огласованный фатхой *а*:

во мне – [фи́йййа] فِيَّ ← ي + في   *ко мне* – [’ила́йййа] إلَيَّ ← ي + إلىٰ

С о ю з ы делятся на сочинительные и подчинительные. Первые служат для соединения либо однородных членов предложения, либо самостоятельных предложений в составе сложносочиненного предложения: وَ - *и*, أَوْ – *или*, لَكِنَّ – *но* и др.; вторые же – для связи главного и придаточного предложений в сложноподчиненных предложениях: لِ, أَنْ, لِأَنْ – *чтобы*, *для того чтобы*; إذَا, لَوْ – *если*; لَمَّا, عِنْدَمَا – *когда.*

Ч а с т и ц ы подразделяются на частицы обращения يَا, يَا أَيُّهَا – *о*!; частицы отрицания с глаголами – لا، ما; частицы будущего времени глаголов سَ, سَوْفَ; частицу побуждения (повелительного наклонения глагола первого и третьего лица) لِ.

أنَّ и لكِنَّ относятся к ряду, именуемому в арабской грамматике إنّ وَأَخَوَاتُهَا – «’инна и ее сестры» – частицам, требующим после себя постановки имени в винительном падеже. В этот ряд также входят إنّ – *действительно*, كَأَنَّ – *как будто*, لَعَلَّ – *может быть*, لَيْتَ – *вот бы*.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Как отличить именное слово в словарной форме от глагола?
2. Укажите роль тануинного окончания.
3. Что является личным показателем в форме глагола прошедшего времени, а что – в форме глагола настояще-будущего времени?
4. Дайте по одному примеру для каждого типа неправильных глаголов.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 4.1. Определите род, падеж и состояние приведенных ниже слов, выясните их значение по словарю:

كِتَابًا، الْفَضْلُ، جَبَلٍ، الْبِنْتِ، سَرِيعًا، أُمٌّ، الْخَبَرَ، صُورَةً

Упражнение 4.2. Образуйте двойственное и множественное число следующих имен (для образования множественного числа следует пользоваться табл. 5 и 6):

وَجْهٌ – *лицо*; أَمرٌ – *дело*, *вопрос*, *положение*; مُتَكَبِّرٌ – *надменный*, *горделивец*; زَعِيمٌ – *вождь*, *лидер*; عَقْلٌ – *разум*; حَرْبٌ (женский род) – *война*; فَرَحٌ – 1) *радость*, *веселье*, 2) *свадьба*; عِلْمٌ – *знание*; رَمْزٌ – *символ.*

Образец:

جَبَلٌ ← جَبَلَانِ ← جِبَالٌ (*гора – две горы – гóры*)

Упражнение 4.3. Проспрягайте в формах прошедшего и настояще-будущего времени глаголы:

بِـ (*и*) عَزَفَ – *играть* (на музыкальном инструменте); (*а*) عَلِمَ – *знать*, *ведать*;
(*а*) جَمَعَ – *собрать.*

Упражнение 4.4. Образуйте от данных ниже корней глаголы указанных пород, пользуясь табл. 14. При этом с помощью словаря отследите изменение смысла глаголов получаемых пород в сравнении со значением глагола исходной I породы.

Глаголы II породы – от خرب جمل ركز ولد كبر سلم

Глаголы III породы – от سعد فرق قطع رسل رجع ذكر

Глаголы IV породы – от رشد سلم رسل

Глаголы V породы – от خرج علم ركز حمل

Глаголы VI породы – от وصل سقط رجع فهم

Глаголы VII породы – от فصل شغل

Глаголы VIII породы – от جمع فتح نشر قرب بعد

Глаголы IX породы – от حمر سود صفر بيض

Глаголы X породы – от قبل، خرج، فهم، غفر

Тема 5
СИНТАКСИС

Речь по большей части состоит не из отдельно взятых слов, а из предложений, в которых слова взаимосвязаны. Строй речи, т. е. правила связывания слов и форм слов, а также те единства, в составе которых эти правила реализуются, изучается в таком разделе грамматики, как синтаксис.

В арабском языке имеется три вида синтаксических конструкций:

– согласованное определение (словосочетание);
– несогласованное определение (идафа);
– именное/глагольное предложение.

5.1. Согласованное определение

Рассмотрим русское словосочетание *большая книга*. Слово *книга* (определяемое) имеет при себе определение (какая?) *большая*. Род обоих слов – женский, падеж – именительный, число – единственное. При постановке такого словосочетания в позицию, требующую другого падежа или же множественного числа, изменяться будет как определяемое, так и определение. То есть определение *согласовано* с определяемым.

В арабском согласованные определения тоже имеются, их свойства – те же, что и в русском, с той лишь разницей, что в арабском определение (الصِّفَةُ) стоит после определяемого (المَوْصُوفُ). Согласование происходит по четырем параметрам, характерным для именных слов: по роду, числу, падежу и состоянию.

Примеры

большой мальчик – وَلَدٌ كَبِيرٌ

маленькие девочки (определенное состояние) – البَنَاتُ الصَغِيرَاتُ

арабской газеты (родительный падеж, неопределенное состояние) – صَحِيفَةٍ عَرَبِيَّةٍ

красивый дом – بَيْتٌ جَمِيلٌ

красивые дома – بُيُوتٌ جَمِيلَةٌ

Милостивый Милосердный Бог – اللهُ الرَّحْمٰنُ[20] الرَحِيمُ

[20] В слове الرَّحْمٰنُ [’ар-раҳма́ну] предпоследний харф – долгий. По традиции в кораническом тексте в некоторых словах алиф долготы *а* не пишется, но о долготе слога напоминает «маленький алиф» (в рассматриваемом случае – над م).

В словосочетании بيوتٌ جميلةٌ – *красивые дома* особое внимание необходимо уделить согласованию по числу и роду. Слово بَيْتٌ – *дом* мужского рода, но в этом словосочетании оно употреблено в форме множественного числа. А, как уже говорилось ранее, слово, указывающее на множество неодушевленных предметов, вне зависимости от их рода в единственном числе, рассматривается как слово женского рода единственного числа (домá → «совокупность домов», т. е. не они, а «она»; см. подраздел 4.1.4.2.2 данного пособия). Поэтому и согласованное определение получает все те же признаки – единственное число, женский род; в рассматриваемом случае – не *красивые*, а *красивая.*

Согласованное определение может быть выражено и указательным местоимением, которое, в отличие от прилагательных, предшествует определяемому. Указательные местоимения обладают свойством определенности, поэтому и определяемое слово после них всегда стоит в определенном состоянии:

этот красивый дом – هٰذَا الـبَيْـتُ الـجَمِـيلُ
этот автомобиль – هٰـذِهِ الـسَّيَّـارَةُ
эти красивые дома – هٰـذِهِ الـبُيُـوتُ الـجَمِيـلَةُ
эти активные студентки – هٰؤُلَاءِ الطَّالِبَاتُ النَّشِيطَاتُ
те девочки – أُولٰـئِـكَ الـبنـاتُ

5.2. Несогласованное определение

Рассмотрев русское словосочетание *комната студента*, мы обнаружим, что первое слово *комната* определено следующим за ним словом *студента*. Оба слова – существительные, второе из них – определение, стоящее в родительном падеже вне зависимости от синтаксической позиции всего словосочетания в предложении. То есть если словосочетание *комната студента* будет выступать в качестве объекта действия (прямого дополнения), то падеж поменяется у определяемого слова *комната*, а определение *студента* останется в родительном падеже. Например: *Вот комнат-**а** студент-**а**. Мы видим комнат-**у** студент-**а**. Дверь комнат-**ы** студент-**а.***

Как мы видим, определение и определяемое разобщены между собой по грамматическим признакам. Поэтому такое определение называют н е с о г л а с о в а н н ы м.

В арабском языке этот вид связи слов распространен широко. По-арабски он называется и д а ф а (الإضافة) – «прибавление».

Само несогласованное определение, т. е. определяющее слово (в нашем примере – существительное *студента*), находится в родительном падеже, а его род, число и состояние могут быть любыми в зависимости от контекста. Определяемое же слово *комната* тоже может быть любого рода и числа и изменяться по падежам в зависимости от роли в предложении, а вот состояние у него особенное – с о п р я ж е н н о е. А именно, данное слово не имеет в таком состоянии артикля – ни неопределенного (тануин), ни определенного (الـ). Показатель определенности/неопределенности находящегося в сопряженном состоянии слова будет зависеть от состояния определения.

Примеры

Пара независимых слов:

студент – طَـالِبٌ *комната* – غُـرْفَـةٌ

Идафная связь:

комната студента (неопределенное состояние) – [г̣у́рфат*у* т̣а̄́либ*ин*] غُـرْفَـةُ طَالِـبٍ

комната студента (определенное состояние) – [г̣у́рфат*у*‿т-т̣а̄́либ*и*] غُـرْفَـةُ الطَّالِـبِ

в комнате студента – [фӣ г̣у́рфат*и*‿т-т̣а̄́либ*и*] فِـي غرفـةِ الطالبِ

Каждое слово, находящееся в идафной связи, может иметь согласованные определения, но если согласованные определения ко второму слову в идафе идут в обычном порядке, то к первому слову (определяемому) они ставятся после всей идафной цепочки.

Примеры

этот отличный студент – هٰذَا الـطالبُ المُمْـتَازُ

комната этого отличного студента – غُـرْفـةُ هٰذَا الطالـبِ الممتازِ

эта светлая комната отличного студента – غـرفـةُ الطالبِ الممتازِ النَيِّرةُ هٰذِهِ

Как видно из последнего примера, согласованное определение نيّرة – *светлая* к слову غرفة – *комната* стоит после несогласованного определения, а указательное местоимение هذه – *эта*, также выступающее в роли согласованного определения к слову *комната*, стоит после согласованного определения, выраженного именем. Следует отметить, что такие идафные цепочки по причине громоздкости встречаются редко. Информация об объекте в подобных случаях обычно доводится посредством нескольких высказываний.

Примеры

имя Бога – اِسْمُ اللهِ

имя Бога Милостивого Милосердного – اِسْمُ اللهِ الرَحْمٰنِ الرّحِيمِ

именем Бога Милостивого Милосердного – بِسمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

Господь Дома – رَبُّ الـبَيْـتِ

Господь сего Дома – ربُّ هٰذَا البَيْتِ

так пусть же поклоняются Господу сего Дома – فَـلْـيَـعْـبُـدُوا ربَّ[21] هٰذَا البَيْتِ

Яркими примерами идафной связи слов являются мусульманские имена, содержащие:

– в качестве определяемого – слово [‘абд*у* л-...] – *раб*, далее следует слово الله – *Бог* либо же один из эпитетов Всевышнего («99 прекраснейших имен»), например:

раб Божий – عَـبْدُ اللهِ *раб Щедрого* – عـبدُ الكريمِ

раб Милостивого – عبدُ الرحمٰنِ *раб Могущественного* – عبدُ العزيزِ

раб Наделяющего – عبدُ الرّزَّاقِ и т. д.;

[21] Глагол (*у*) عَـبَـدَ – *поклоняться, служить* (кому-либо) требует прямого дополнения, поэтому слово رب стоит в винительном падеже.

– в качестве несогласованного определения (второго слова в идафе) выступает слово الدِّينِ [...*у* д-ди́н*и*] – *Религии*:

око Религии – عَيْنُ الدين *солнце Религии* – شَمْسُ الدين

высота Религии – عَلَاءُ الدين и т. д.

Примечание. Слова أَبٌ – *отец* и أَخٌ – *брат* (корни ءبو и ءخو) в сопряженном состоянии восстанавливают слабый харф в виде долгого, который будет соответствовать падежной огласовке: أَبُو الولدِ – *отец мальчика*, رأَيْنَا أخاها – *мы видели ее брата* (пример со слитным местоимением).

В виде частного случая идафы можно рассматривать и именные слова в комплексе со слитными местоимениями (ضَمَائِرُ مُتَّصِلَةٌ) (табл. 15).

Слитные местоимения присоединяются к концу слова (точнее, к его основе, при этом тануин усекается) и исполняют роль притяжательных местоимений (*мой*, *твой* и т. д.), выражая принадлежность определяемого слова. По сути, образуется идафа, в которой определением выступает слитное местоимение, а определяемым – слово, присоединяющее к себе слитное местоимение. Падежная огласовка определяемого слова при этом сохраняется (за исключением тех ситуаций, когда присоединяется слитное местоимение первого лица единственного числа ـِي – *мой*, *моя,* поглощающее и падежную огласовку).

Слитные местоимения третьего лица (кроме единственного числа женского рода هَا) меняют огласовку дамма *у* харфа ه на касру *и* в тех случаях, когда слитному местоимению предшествует гласный *и* или харф ي с сукуном.

Таблица 15

Изменение слитных местоимений по лицам и числам

Лицо	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
Первое	*мой* – ـِي	*наш* – ـنَا	*наш* – ـنَا
Второе муж. жен.	*твой* – ـكَ *твой* – ـكِ	*ваш* – ـكُمَا	*ваш* – ـكُمْ *ваш* – ـكُنَّ
Третье муж. жен.	его – ـهُ ее – ـهَا	*их* – ـهُمَا	*их* – ـهُمْ *их* – ـهُنَّ

Примечание. В таблице даны значения слитных местоимений в мужском роде (*мой*, *твой* и т. д.); при переводе с арабского на русский нужно согласовывать род русского притяжательного местоимения с родом русского определяемого слова.

Род слитного местоимения зависит не от рода и числа слова, к которому оно присоединяется, а от рода, числа и лица *обладателя*.

Примеры

Слитное местоимение со словом мужского рода:

Господь – الرّبُّ *господь* – رَبٌّ

твой Господь – رَبُّكَ ← *твой* – ـكَ + *господь* – ربٌّ
(при обращении к мужчине);

твой Господь – رَبُّكِ ← (жен.) *твой* – ـكِ + *господь* – ربٌّ
(при обращении к женщине);

мой Господь – رَبِّي ← *мой* – ـي + *господь* – ربٌّ

молись своему (дословно – *твоему*) *Господу* – صَلِّي لِـرَبِّكَ

Слитное местоимение со словом женского рода:

школа (упоминавшаяся) – الْمَدْرَسَةُ *школа* – مَدْرَسَةٌ

твоя школа – مَدْرَسَتُكَ ← *твоя* – ـكَ + *школа* – مَدْرَسَةٌ

их школа – مَدْرَسَتُهُمْ ← *их* – ـهُمْ + *школа* – مَدْرَسَةٌ

здание их школы (родительный падеж) – بِنَايَةُ مَدْرَسَتِهِمْ

Важно помнить:

1) состояние именного слова со слитным местоимением всегда определенное;

2) слитные местоимения не склоняются, изменяется лишь падеж определяемого ими имени.

Слово **كُلٌّ** в качестве первого члена идафы может передавать несколько значений при указанных ниже условиях.

1. Если второе слово в идафе (т. е. несогласованное определение слова كل) употреблено в единственном числе неопределенного состояния, то слово كل означает *каждый*: كلُّ طالبٍ – *каждый студент*, كُلُّ يومٍ – *каждый день*, كلُّ سَنَةٍ – *каждый год* и (особенно часто использующееся) كلُّ شَيْءٍ – дословно *каждая вещь* → *всё*.

2. Если второе слово в идафе употреблено в единственном числе определенного состояния, то слово كل означает *весь, целый*: كلُّ اليومِ – *целый день, весь день*, كلُّ الكتابِ – целая книга. Таким конструкциям со словом كل будет синонимичен оборот, в котором كل стоит после определения, согласуясь с ним в падеже, и к нему примыкает слитное местоимение, родом соответствующее определению: اليَوْمُ كُلُّهُ – *весь день*, المَجْمُوعَةُ كلها – *вся группа*.

3. Если второе слово в идафе употреблено во множественном числе определенного состояния, то слово كل означает *все*. В этом случае ему синонимично слово جَمِيعٌ – *все*: كلُ الطُّلَّابِ = جَمِيعُ الطلابِ – *все студенты*.

5.3. Предложения

Предложения (جُمْلة) в отличие от словосочетаний являются *законченными* высказываниями. В зависимости от слова, выступающего в роли сказуемого, предложения подразделяются на именные и глагольные.

5.3.1. Именные предложения

Именными (جملة اِسْمِيَّة) называются предложения, в которых сказуемое выражено именным словом. В русском это предложения типа: Это книга. Книга – интересная[22] и т. д.

Простейшее именное предложение можно получить из словосочетания – согласованного с определяемым определения, разобщив определение и определяемое по параметру состояния, т. е. поставив определяемое в определенное состояние, а определение – в неопределенное.

Примеры

Именное предложение		**Согласованное определение**	
Книга – полезная	الكِتَابُ مُفِيدٌ.	*полезная книга*	كتابٌ مُفِيدٌ
Цветок красив.	الزَّهْرَةُ جَمِيلةٌ.	*красивый цветок*	الزَّهْرَةُ الجَمِيلَةُ
Это – дом.	هٰذا بَيْتٌ.	*этот дом*	هٰذا البَيْتُ

Встречаются именные предложения со сказуемым, выраженным именем с предлогом или наречиями места. В таких предложениях подлежащее может быть в определенном состоянии и находиться или в начале предложения (занимать препозицию по отношению к сказуемому) в случае, если называется что-либо уже упоминавшееся, или в конце предложения (в постпозиции), если называемое упоминается впервые.

Примеры

Газета (о которой шла речь) – *на столе.* – الصَحِيفَةُ على المَكْتَبِ.

На столе [*имеется*] *газета* (какая-то). – على المَكْتَبِ صَحِيفَةٌ.

Примечание. Именное слово, употребляющееся с предлогом, обычно называет известный объект, поэтому, как правило, употребляется в определенном состоянии, т. е. с артиклем الـ.

В именных предложениях иногда используется частица усиления إنَّ – *действительно*, *поистине*, ставящаяся перед подлежащим и требующая его употребления в винительном падеже, даже если между إن и подлежащим имеются другие слова (обычно это сказуемое, выраженное именем с предлогом).

Приведенные выше предложения при употреблении частицы إنّ будут выглядеть так:

Действительно, газета – на столе. – إنَّ الصَحِيفَةَ على المَكْتَبِ.

Действительно, на столе газета. – إنّ على المَكْتَبِ صَحِيفَةً.

[22] Одной чертой подчеркнуто подлежащее, двойной – именное сказуемое.

Примеры

﴿ إِنَّ اللهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴾

Поистине, Бог всемогущ! (Коран 35:1)

﴿ إِنَّ فِي ذٰلِكَ لَآيَاتٍ[23] لِلْعَالَمِينَ ﴾

Ведь поистине, в этом знамения для миров (Коран 30:1)

К частице усиления إن могут присоединяться и слитные местоимения, выступающие в роли подлежащего:

Ведь я знаю все. – إِنَّنِي أَعْرِفُ كُلَّ شَيْءٍ.
Он действительно ничего не знает. – إِنَّهُ لا يَعْرِفُ شَيْئًا.

﴿ إِنَّآ[24] أَعْطَيْنَاكَ ٱلْكَوْثَرَ ﴾

Поистине, мы даровали тебе аль-Каусар (Коран 108:1)

Общий вопрос обычно оформляется при помощи частиц هَلْ или أ [25]– *ли*, *разве*, ставящихся в начале предложения, при участии соответствующей интонации:

Хорошо ли это? – هَلْ هٰذا جَيِّدٌ؟ ← *Это хорошо.* – هٰذَا جَيِّدٌ.

هَلْ هُوَ مَوْجُودٌ؟ или أَهُوَ مَوْجُودٌ؟ – *Он здесь? Он присутствует?* ← هُوَ مَوْجُودٌ. – *Он присутствует.*

Примечание. Отрицание в именном предложении оформляется при помощи глагола لَيْسَ, употребление которого рассматривается в подразделе 5.3.3 данного пособия.

5.3.2. Глагольные предложения

Обычно позиция глагольного сказуемого (الفِعْلُ) – в начале предложения, а за ним следует подлежащее (الفَاعِلُ), выраженное именем существительным с определениями или без, затем (если действие переходное) ставится прямое дополнение (مفْعُول بِهِ), далее могут идти различные обстоятельства (времени, места и т. п.). После этого может вводиться еще одно глагольное сказуемое (или несколько).

Глагольное сказуемое, предшествующее подлежащему, вне зависимости от времени действия всегда ставится в единственном числе, но согласуется в роде с подлежа-

[23] Слово آيـاتٌ – *знамения* (ед. ч. – آيةٌ), являясь подлежащим, после частицы إنّ ставится в винительном падеже, а для слов целого множественного числа женского рода на ات показателем и родительного, и винительного падежа является тануин каср. Примыкающая к этому слову частица لَ служит для большего усиления при употреблении إنّ.

[24] При примыкании к частице إن слитных местоимений первого лица نِـي (ед. ч.) и نَـا (мн. ч.) нун частицы и нун слитного местоимения по коранической традиции могут сливаться друг с другом, удваиваясь при этом: إِنَّنِي = إِنِّـي , إِنَّنا = إِنَّـا

[25] Вопросительная частица أ более характерна для глагольных вопросительных предложений.

щим. Глагольное сказуемое в постпозиции по отношению к подлежащему согласуется с ним и в числе.

Мальчик ушел. – ذَهَبَ الـــولـدُ.
Мальчики (двое) *ушли.* – ذهَبَ الولـدَانِ.
Мальчики ушли. – ذَهَـبَ الأَوْلَادُ.

В приведенных выше примерах простейшего глагольного предложения (جملة فِعْلِيّة) число подлежащего варьируется, сказуемое же в препозиции к подлежащему остается в форме единственного числа, но согласовано с подлежащим в роде.

Примеры

Предложения с подлежащим женского рода.

Девушка ушла. – ذهَبَتِ[26] الـفَـتَـاةُ.
Две девушки ушли. – ذهَبَتِ الفَـتَـاتَـانِ.
Девушки ушли. – ذهَبَتِ الفَـتَـيَـاتُ.

Предложения с двумя глагольными сказуемыми.

Мужчина ушел, затем вернулся. – ذَهَبَ الرَّجُـلُ ثُـمَّ رَجَـعَ.
Двое мужчин ушли, потом вернулись. – ذَهَبَ الرَّجُـلَانِ ثُـمَّ رَجَـعَـا.
Мужчины ушли, потом вернулись. – ذَهَـبَ الرِّجَـالُ ثُـمَّ رَجَـعُـوا.

Девочка ушла, потом вернулась. – ذَهَبَـتِ البِـنْـتُ ثُـمَّ رَجَـعَـتْ.
Две девочки ушли, потом вернулись. – ذَهَبَـتِ البِـنْـتَـانِ ثُـمَّ رَجَـعَـتَـا.
Девочки ушли, потом вернулись. – ذَهَـبَـتِ البَـنَـاتُ ثُـمَّ رَجَـعْـنَ.

Предложения со сказуемыми в настояще-будущем времени.

Ученики читают, пишут и рисуют. – يَـقْـرَأُ الـتَّلامِيـــذُ وَيَـكْــتُـبُـونَ ويَـرْسُـمُـونَ[27].

Эти две девочки читают, но не пишут. – تَـقْرَأُ هَاتَانِ البِنْتَـانِ لَكِنَّهُـمَا لا تَكْـتُـبَانِ.

Если же субъектом действия выступают местоимения первого или второго лица, подлежащим будет являться так называемое скрытое местоимение, содержащееся в самой глагольной форме, т. е. все глагольные сказуемые будут употребляться в соответствующей личной форме глагола:

Мы уходим в университет каждое утро, а возвращаемся вечером. – نَـذْهَـبُ إلى الجامعةِ كُلَّ صَـبَاحٍ وَنَـرْجِعُ مَـســاءً.

---

[26] По правилам васлирования окончание ـتْ перед определенным артиклем الـ меняет сукун на касру.

[27] В арабском языке однородные члены предложения разделяются союзом وَ, тогда как в русском обычно перечисляются через запятую.

5.3.2.1. Глагольное сказуемое и прямое дополнение

Большинство действий имеют помимо субъекта и объект (то, над чем это действие совершается). В глагольном предложении объект действия выражается прямым дополнением и ставится после главных членов предложения – глагольного сказуемого и подлежащего (конкретного именного слова или скрытого местоимения) в винительном падеже (см. подраздел 4.1.2 данного пособия).

Студенты читают тексты и запоминают новую лексику.	يَقْرَأُ الطُّلَّابُ النُّصُوصَ ويَحْفَظُونَ الكَلِماتِ الجديدةَ.

﴿ يُرِيدُ ٱللَّهُ بِكُمُ ٱلْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ ٱلْعُسْرَ ﴾ صَدَقَ اللهُ العَظِيم

Аллах хочет для вас облегчения, но не затруднения (Коран 2:185)

В русском языке конкретное именное слово, выступающее в качестве прямого дополнения, во многих случаях заменяется соответствующим местоимением: *Мы выполнили задание. → Мы выполнили его.* Так же и в арабском: прямое дополнение для исключения его повторения в тексте заменяется на местоимение, но не на раздельное, а на *слитное*, выступающее в роли прямого дополнения, и оно примыкает непосредственно к глаголу. Слитные местоимения, употребляемые с глаголами в качестве прямого дополнения, схожи со слитными местоимениями, примыкающими к именным словам в качестве притяжательных местоимений[28], а также со слитными местоимениями, употребляемыми с предлогами в качестве косвенных дополнений.

Примеры

Я видел его. – رَأَيْتُهُ.	←	*Я видел того человека.* – رَأَيْتُ ذٰلِكَ الرَّجُلَ.
Мы не читали ее. – لم نَقْرأْهَا.	←	*Мы не читали ту статью.* – لَمْ نَقْرَأْ تِلْكَ المَقَالَة.
Откройте их! – اِفْتَحُوهَا!	←	*Откройте книги!* – اِفْتَحُوا الكُتُبَ.!

Очевидно, что навык присоединения слитных местоимений к прямопереходным глаголам, равно как и к предлогам, немаловажен, поэтому при отработке спряжения таких глаголов рекомендуется проговаривать личные формы с каким-либо словом – прямым дополнением, заменяя его слитным местоимением и варьируя род, число и лицо объекта действия, как в примерах выше.

5.3.2.2. Глагол كان *и ему подобные*

Имеется ряд глаголов, выступающих при именном сказуемом в роли глагола-связки. Такие глаголы фигурируют в предложениях, соответствующих русским: *Он был* ... (тем-то / таким-то); *Мы стали* ... (теми-то) и т. п. К ним в первую очередь относятся глаголы

---

[28] Лишь слитное местоимение первого лица единственного числа, употребляемое с глаголом, не ـِي, а ـنِي.

كَانَ – *быть*, أَصْبَحَ ،صَارَ – *становиться* и некоторые другие, а также глагол именного отрицания в настоящем времени لَيْسَ – *не быть, не являться.*

Главное, на что следует обращать внимание при употреблении этих глаголов, – падеж подлежащего и именной части сказуемого. Подлежащее (обычно следующее за глаголом-связкой) остается в именительном падеже, сказуемое же (выражающее, кем или чем был/стал или не являлся субъект) – в винительном[29].

Примеры

Мальчик сидел. – كَانَ الولدُ جَالِسًا. ← *Мальчик сидит.* – الوَلَدُ جَالِسٌ[30].

Дословно: *Мальчик был сидящим.* *Мальчик [есть] сидящий.*

Я был студентом. – كُنْتُ طالِبًا. ← *Я – студент.* – أنا طالبٌ.

﴿وَلَمْ يَكُنْ لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ﴾ صَدَقَ اللهُ العَظِيمُ

И не был ему равным никто (Коран 112:4).

﴿وَكَانَ ٱللهُ غَفُورًا رَّحِيمًا﴾ صَدَقَ اللهُ العَظِيمُ

Бог прощающ, милосерд! (Коран 33:5)

(здесь глагол كان передает идею *быть* безотносительно ко времени).

أَصْبَحْتِ أستاذةً. ← أَنْتِ أَسْتاذَةٌ.

Ты стала преподавательницей. ← *Ты* (*Вы* уваж.) *преподавательница.*

Глагол لَيْسَ примечателен тем, что он, спрягаясь по образцу глаголов прошедшего времени, выражает *именное отрицание* в настоящем времени.

Примеры

لَيْسَ هذا الرجلُ طبيبًا[31]. ← هٰذا الرَّجُلُ طبيبٌ.

Этот мужчина не врач/не является врачом. ← *Этот мужчина – врач.*

Мы не готовы. – لَسْنَا مُسْتَعِدِّينَ. ← *Мы готовы.* – نَحْنُ مُسْتَعِدُّونَ.

أَلَسْتَ طالبًا نَشِيطًا؟ ← أَنْتَ طالبٌ نَشيطٌ.

Разве ты не активный студент? ← *Ты активный студент.*

---

[29] В русском языке в этих случаях именная часть сказуемого ставится в творительный падеж (кем/чем).

[30] Для обозначения различных действий, производимых субъектом в текущий момент (обычно – его перемещения или состояния), часто оформляется именное предложение, в котором в качестве сказуемого используется причастие действительного залога.

[31]Именная часть сказуемого при глаголе ليس может употребляться и с предлогом بِـ, т. е. в данном случае طبيبًا = بِطبيبٍ

С другой стороны, глаголы كان – *быть* и ليس – *не быть* могут выступать и в качестве самостоятельных глагольных сказуемых. В таких случаях глагол كان будет передавать смысл *наличия* или *присутствия* в прошлом кого-либо или чего-либо где-либо, а ليس – отрицать наличие чего-либо/кого-либо где-либо в настоящем времени.

Примеры

Они были на уроке. – كانُـوا في الدَّرسِ.

Твоего товарища с тобой не было. – ما كانَ (= لـَمْ يَـكُـنْ)[32] زَمِـيلُـكَ مَـعَـكَ.

Здесь нет (какой-либо) *другой книги.* – لَـيْسَ هُـنَـا كـتـابٌ آخَـرُ.

Разве Марьям не дома? – أَلَـيْـسَـتْ مَرْيمُ في البَيْتِ؟

5.3.2.3. Видовое отрицание

Отрицание наличия или существования предмета (так называемое в и д о в о е о т р и ц а н и е) может оформляться при помощи частицы لا. В этом случае отрицаемое имя ставится в винительном падеже без тануина:

нет сомнения – لاَ رَيْـبَ

ничего плохого – لا بَـأْسَ

нет божеств, кроме Бога – لا إلٰـهَ إلَّا اللهُ
(формула первого свидетельства в исламе).

5.3.3. Вопросительные предложения

Вопросительные предложения (جملة الإسْتِفْهَامِ) бывают общими, специальными и альтернативными.

О б щ и е в о п р о с и т е л ь н ы е п р е д л о ж е н и я – это предложения, на которые можно дать утвердительный или отрицательный ответ.

Обычно такие предложения оформляются из утвердительных предложений при помощи частиц هَلْ или أ – *ли* и соответствующей интонации (см. примеры на с. 50).

С п е ц и а л ь н ы е в о п р о с и т е л ь н ы е п р е д л о ж е н и я выражают вопрос, требующий конкретного ответа. Специальный вопрос строится с помощью вопросительных слов, которые ставятся в начале предложения.

Вопросительные слова подразделяются:

– на вопросительные местоимения: ما – *что?*; مَنْ – *кто?*; مَاذَا – *что?*; لِـمَـنْ – *кому? чей?* ; لِـمَـاذَا – *зачем? почему?*; أيٌّ (أَيَّـةٌ) – *что за ...? который?* (это вопросительное местоимение образует с поясняемым словом идафу);

– вопросительные наречия: أَيْـنَ – *где?*; إلىٰ أينَ – *куда?*; مِنْ أينَ – *откуда?*; مَـتَـى – *когда?*; كَـيْـفَ – *как?*

---

[32] См. в подразделе 4.2.4 данного пособия усеченное наклонение глагола с частицей لم.

Примеры

Кто он? – مَـنْ هُـــوَ؟

Что вы там видели? – ماذا رَأَيْـتُـمْ هُـنَـاكَ ؟

Куда они пошли? – إلىٰ أَيْــــنَ ذَهَـبُـوا؟

Вопросительные предложения альтернативного типа строятся с помощью частиц هل или أ – *ли* и союза أَمْ – *или*.

Примеры

Он преподаватель или студент? – هلْ هُـوَ أُسْـتَـاذٌ أَمْ طَـالِبٌ؟

أَأَنــتُمْ تَخْـلُقُــونَـــهُ أَمْ نَـحْـنُ ٱلْـخَـٰلِـقُــونَ

Разве вы творите это, или Мы – создатели? (Коран 56:59)

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Назовите известные вам виды синтаксических связей в арабском языке.
2. В чем заключается разница между согласованным определением и именным предложением?
3. Каков порядок слов в арабском глагольном предложении?
4. Перечислите типы вопросительных предложений.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 5.1. Преобразуйте данные словосочетания (согласованные определения) в именные предложения и переведите оба варианта.

ولدٌ كبيرٌ، تلميذةٌ مجتهدةٌ، طالبٌ نشيطٌ، أجرٌ عظيمٌ، عذابٌ أليمٌ، ضلالٌ مبينٌ، عينٌ بصيرةٌ، طريقٌ طويلٌ، مدينةٌ قديمةٌ، ريحٌ شديدةٌ، جوٌّ حارٌّ.

Упражнение 5.2. Данные в упражнении 5.1 словосочетания напишите во множественном числе.

Упражнение 5.3. Образуйте несогласованные определения (идафные конструкции), переведя на арабский следующие словосочетания:

свет Солнца, *ключ [от] двери*, *посланник Аллаха*, *Господь миров*, *учителя школы*, *отец ребенка.*

Упражнение 5.4. Данные ниже утвердительные предложения преобразуйте в отрицательные (используя все возможные способы отрицания), не изменяя при этом время, лицо и наклонение сказуемого. Переведите исходный и полученный варианты на русский язык.

١) أَذْهَبُ إِلىٰ الجَامِعَةِ كُلَّ يَوْمٍ.

٢) حَاوَلَ الطَّالبُ عَمَلَ هٰذَا الوَاجِبِ الصَعْبِ.

٣) سَوْفَ تَصِلُ إلى هُنَاكَ غَدًا بِإِذْنِ اللهِ.

٤) سَمِعْتُ عَنْهُ شَيْئًا.

٥) يَمْتَنِعُونَ عَنِ الأَكْلِ وَالشُرْبِ طُولَ النَّهَارِ.

٦) سَوْفَ يُعَرِّفُكُمْ زَمِيلُنَا بِالطُلَّابِ الجُدُدِ.

٧) كَانَتْ جَالِسَةً في الحَدِيقَةِ وَقْتًا طَوِيلًا.

٨) زُرْتُمْ مِصْرَ مُنْذُ سَنَةٍ.

٩) تَعَلَّمْتِ في المَدْرَسَةِ الثَانَوِيَّةِ.

١٠) سَنَجْتَمِعُ في قَاعَةِ الإجْتِمَاعَاتِ.

١١) هٰذَا الرَّجُلُ طَبِيبٌ.

١٢) أُكْتُبْ هٰذِهِ الجُمْلَةَ.

Образец

Дано سَافَرْنَا إلى تِلْكَ المَدِينَةِ في الشَهْرِ المَاضِي.

Ответ

Мы ездили в тот город в прошлом месяце. سَافَرْنَا إلى تِلْكَ المَدِينَةِ في الشَهْرِ المَاضِي.

Мы не ездили в тот город в прошлом месяце.
– مَا سَافَرْنَا إلى تِلْكَ المَدِينَةِ في الشَهْرِ المَاضِي.
– لَمْ نُسَافِرْ إلى تِلْكَ المَدِينَةِ في الشَهْرِ المَاضِي.

Слова к упражнению

Уезжать – III سَافَرَ, *месяц* – شَهْرٌ, *задание* – وَاجِبٌ, *доехать*, *добраться* – I(يَصِلُ) وَصَلَ, *позволение* – إِذْنٌ, (إن شاء الله = بِإِذْنِ اللهِ), *воздерживаться* – VIII اِمْتَنَعَ, *на протяжении* – طُولَ, *день*, *светлое время суток* – نَهَارٌ, *познакомить* – II عَرَّفَ, *коллега*, *товарищ* – زَمِيلٌ, زُرْتُم – личная форма второго лица множественного числа прошедшего времени от *посетить* – زَارَ, *средний*, *вторичный* (*о школе*) – ثَانَوِيٌّ, *собраться* – VIII اِجْتَمَعَ, *зал* – قَاعَةٌ, *врач* – طَبِيبٌ.

ОТВЕТЫ К УПРАЖНЕНИЯМ

Тема 1. Фонетика

Упражнение 1.2. ’аӯра̄́ḳун, тастá̱хриджу, маḫбӯбӯ́на, ’исӯáддат, натаḫáммалу, кари́матун, джамӣла́тун, таламӣ́з̱у.

Тема 2. Арабское письмо

Упражнение 2.1. لبس، صد ر، سبب، محور، د رس، عمل، ارض، ظاهر، دلو، استراح، جذ ر، يدير، طول

Упражнение 2.2. فَرَضَ، يُجِيبُ، أَرْسَلْنَا، خَبَّرْتُهُمْ، يَعِيشُونَ، تَنَبَّأَ، آخَذَ

Тема 3. Словообразование

Упражнение 3.1. ورد، كـ سـ ر، جـ مـ ل، رخـ ص، حـ بـ ب (حبّ)، طـ يـ ب، عـ ظـ م، بـ لـ غ

Упражнение 3.2. عَارِفٌ، مَحْرُوقٌ، أَقْصَرُ، طَالِبٌ، مَعْرُوفٌ، قَصِيرٌ، مَطْلُوبٌ، حَارِقٌ

Тема 4. Морфология

Упражнение 4.1. муж., им. пад., опр. – الْفَضْلُ муж., вин. пад., неопр. – كِتَابًا
жен., род. пад., опр. – الْبِنْتِ муж., род. пад., неопр. – جَبَلٍ
жен., им. пад., неопр. – أُمٌّ муж., вин. пад., неопр. – سَرِيعًا
жен., вин. пад., опр. – صُورَةً муж., вин. пад., опр. – الْخَبَرَ

Упражнение 4.2

وَجْهٌ ← وَجْهَانِ ← وُجُوهٌ، أَمْرٌ ← أَمْرَانِ ← أُمُورٌ، مُتَكَبِّرٌ ← مُتَكَبِّرَانِ ← مُتَكَبِّرُونَ، زَعِيمٌ ← زَعِيمَانِ ← زُعَمَاءُ، حَرْبٌ ← حَرْبَانِ ← حُرُوبٌ، عَقْلٌ ←عَقْلَانِ ← عُقُولٌ، فَرَحٌ ← فَرَحَانِ ← أَفْرَاحٌ، عِلْمٌ ← عِلْمَانِ ← عُلُومٌ، رَمْزٌ ← رَمْزَانِ ← رُمُوزٌ

Упражнение 4.4

II: خَرَّبَ – يُخَرِّبُ – تَخْرِيبًا، جَمَّل – يُجَمِّلُ – تَجْمِيلًا، رَكَّزَ – يُرَكِّزُ – تَرْكِيزًا، وَلَّدَ – يُوَلِّدُ – تَوْلِيدًا، كَبَّرَ – يُكَبِّرُ – تَكْبِيرًا، سَلَّمَ – يُسَلِّمُ – تَسْلِيمًا؛

III: سَاعَدَ – يُسَاعِدُ – مُسَاعَدَةً، فَارَقَ – يُفَارِقُ – مُفَارَقَةً، قَاطَعَ – يُقَاطِعُ – مُقَاطَعَةً، رَاسَلَ – يُرَاسِلُ – مُرَاسَلَةً، رَاجَعَ – يُراجِعُ – مُراجَعَةً، ذَاكَرَ – يُذَاكِرُ - مُذَاكَرَةً

IV: أَرْشَدَ – يُرْشِدُ – إِرْشَادًا، أَسْلَمَ – يُسْلِمُ – إِسْلَامًا، أَرْسَلَ – يُرْسِلُ – إِرْسَالًا

V: تَخَرَّجَ – يَتَخَرَّجُ – تَخَرُّجًا، تَعَلَّمَ – يَتَعَلَّمُ – تَعَلُّمًا، تَرَكَّزَ – يَتَرَكَّزُ – تَرَكُّزًا، تَحَمَّلَ – يَتَحَمَّلُ – تَحَمُّلًا

VII: تَوَاصَلَ – يَتَوَاصَلُ – تَوَاصُلًا، تَسَاقَطَ – يَتَسَاقَطُ – تَسَاقُطًا، تَرَاجَعَ – يَتَرَاجَعُ – تَرَاجُعًا، تَفَاهَمَ – يَتَفَاهَمُ – تَفَاهُمًا،

VII: اِنْفَصَلَ – يَنْفَصِلُ – اِنْفِصَالًا، اِنْشَغَلَ – يَنْشَغِلُ – انْشِغَالًا

VIII: اِجْتَمَعَ – يَجْتَمِعُ – اِجْتِمَاعًا، اِفْتَتَحَ – يَفْتَتِحُ – اِفْتِتَاحًا، اِنْتَشَرَ – يَنْتَشِرُ – اِنْتِشَارًا، اِقْتَرَبَ – يَقْتَرِبُ – اِقْتِرَابًا، اِبْتَعَدَ – يَبْتَعِدُ – اِبْتِعَادًا

IX: اِحْمَرَّ – يَحْمَرُّ – اِحْمِرَارًا، اِسْوَدَّ – يَسْوَدُّ – اِسْوِدَادًا، اِصْفَرَّ – يَصْفَرُّ – اِصْفِرَارًا، اِبْيَضَّ – يَبْيَضُّ – اِبْيِضَاضًا

X: اِسْتَقْبَلَ – يَسْتَقْبِلُ – اِسْتِقْبَالًا، اِسْتَخْرَجَ – يَسْتَخْرِجُ – اِسْتِخْرَاجًا، اِسْتَفْهَمَ – يَسْتَفْهِمُ – اِسْتِفْهَامًا، اِسْتَغْفَرَ – يَسْتَغْفِرُ – اسْتِغْفَارًا

Тема 5. Синтаксис

Упражнение 5.1.

الولدُ كبيرٌ. التّلميذةُ مجتهدةٌ. الطّالبُ نشيطٌ. الْأجرُ عظيمٌ. الْعذابُ أليمٌ. الضّلالُ مبينٌ. الْعينُ بصيرةٌ. الطّريقُ طويلٌ. الْمدينةُ قديمةٌ. الرّيحُ شديدةٌ. الْجوُّ حارٌ.

Упражнение 5.2.

أوْلَادٌ كِبَارٌ، تَلَامِيذُ مجتهدُونَ، طُلَّابٌ نشِيطُونَ، أُجُورٌ عظيمَةٌ، أَعْذِبَةٌ أليمةٌ، ضلالَاتٌ مبينَةٌ، عُيُونٌ (أَعْيُنٌ) بصيرةٌ، طُرُقٌ طويلةٌ، مُدُنٌ قديمةٌ، رِيَاحٌ شديدةٌ، أَجْوَاءٌ حارّةٌ.

Упражнение 5.3.

نُورُ الشَّمْسِ، مِفْتَاحُ الْبَابِ، رَسُولُ الله، رَبُّ الْعَالَمِينَ، مُعَلِّمُو المَدْرَسَةِ، أَبُو الوَلَدِ

Упражнение 5.4.

1) Я хожу в университет каждый день.	١) أَذْهَبُ إِلىٰ الجَامِعَةِ كُلَّ يَوْمٍ.
– Не хожу в университет каждый день.	– لا أَذْهَبُ إِلىٰ الجَامِعَةِ كُلَّ يَوْمٍ.
2) Студент попытался сделать это трудное задание.	٢) حَاوَلَ الطَالبُ عَمَلَ هٰذَا الوَاجِبِ الصَعْبِ.
– Студент не [по]пытался сделать это трудное задание.	– مَا حَاوَلَ الطَالبُ عَمَلَ هٰذَا الوَاجِبِ الصَعْبِ. – لَمْ يُحَاوِلِ ٱلطَّالبُ عَمَلَ هٰذَا الوَاجِبِ الصَعْبِ.
3) Ты прибудешь туда завтра, даст Бог (= Она прибудет…).	٣) سَوْفَ تَصِلُ إلى هُنَاكَ غَدًا بِإِذْنِ الله.
– Ты не прибудешь туда завтра.	– سَوْفَ لا تَصِلُ إلى هُنَاكَ غَدًا. – لَنْ تَصِلَ إلى هُنَاكَ غَدًا.
4) Я слышал о нем что-то (кое-что).	٤) سَمِعْتُ عَنْهُ شَيْئًا.
– Я не слышал о нем ничего.	– مَا سَمِعْتُ عَنْهُ شَيْئًا. – لَمْ أَسْمَعْ عَنْهُ شَيْئًا.
5) Они воздерживаются от еды и питья весь день.	٥) يَمْتَنِعُونَ عَنِ الأَكْلِ وَالشُرْبِ طُولَ النَّهَارِ.
– Они не воздерживаются от еды и питья весь день.	– لا يَمْتَنِعُونَ عَنِ الأَكْلِ وَالشُرْبِ طُولَ النَّهَارِ
6) Наш товарищ познакомит вас с новыми студентами.	٦) سَوْفَ يُعَرِّفُكُمْ زَمِيلُنَا بِالطُلَّابِ الجُدُدِ.
– Наш товарищ не познакомит вас с новыми студентами.	– سَوْفَ لا يُعَرِّفُكُمْ زَمِيلُنَا بِالطُلَّابِ الجُدُدِ. – لَنْ يُعَرِّفَكُمْ زَمِيلُنَا بِالطُّلَّابِ الجُدُدِ.

7) Она сидела в парке долго.
– Она не сидела в парке долго.

٧) كَـانَـتْ جَـالِسَـةً في الحَـدِيقَـةِ وَقْتًـا طَـوِيــــلًا.
– مَـا كَـانَـتْ جَـالِسَـةً في الحَـدِيقَـةِ وَقْتًـا طَـوِيــــلًا.
–لَمْ تَـكُـنْ جَـالِسَـةً في الحَـدِيقَـةِ وَقْتًـا طَـوِيــــلًا.

8) Вы побывали в Египте год назад.
– Вы не посетили Египет год назад.

٨) زُرْتُــــمْ مِــصْرَ مُـنْـذُ سَــــنَـةٍ.
– ما زُرْتُـــمْ مِـــصْرَ مُـــنْـذُ سَــنَـةٍ.
– لَمْ تَـزُورُوا مِـــصْرَ مُـــنْـذُ سَــنَـةٍ.

9) Ты обучалась в средней школе.
– Ты не обучалась в средней школе.

٩) تَـعَلَّمْـتِ في المَـدْرَسَةِ الـثَّـانَوِيَّـةِ.
– ما تَـعَلَّمْـتِ في المَـدْرَسَـةِ الـثَّانَـوِيَّـةِ.
– لم تَـتَـعَلَّمِي في المَـدْرَسَـةِ الـثَّانَـوِيَّـةِ.

10) Мы соберемся в актовом зале.
– Мы не соберемся в актовом зале.

١٠) سَـنَـجْـتَـمِـعُ في قَـاعَـةِ الإِجْـتِـمَـاعَـاتِ.
– سَوْفَ لا نَـجْـتَـمِـعُ في قَــاعَـةِ الإِجْـتِـمَـاعَـاتِ.
– لنْ نَـجْـتَـمِـعَ في قَــاعَـةِ الإِجْـتِـمَـاعَـاتِ.

11) Этот мужчина – врач.
– Этот мужчина – не врач.

١١) هٰـــــذَا الـرَّجُـلُ طَـبِيبٌ.
– لَـيْسَ هٰـــــذَا الـرَّجُـلُ طَـبِيبًا.
–لَـيْسَ هٰـــــذَا الـرَّجُـلُ بِطَـبِيبٍ.

12) Напиши это предложение!
– Не пиши это предложение!

١٢) أُكْـــتُـبْ هٰـذِهِ الـجُــمْلَةَ!
– لا تَـكْـتُـبْ هٰـــذِهِ الـجُـــمْلَةَ!

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Печатные источники

Дубинина Н. В. Уроки арабского языка (письмо, чтение основы грамматики) / Н. В. Дубинина, Н. Б. Ковыршина. – М. : Восток-Запад, 2004. – 200 с.

Дубинина Н. В. Правильные и неправильные глаголы : сборник упражнений / Н. В. Дубинина. – М. ; АСТ : Восток-Запад, 2005. – 155 с.

Ибрагимов И. Д. Интенсивный курс арабского языка : в 3 ч. / И. Д. Ибрагимов. – М. ; АСТ : Восток-Запад, 2006.

Лебедев В. Г. Практический курс арабского литературного языка : в 2 ч. / В. Г. Лебедев, Л. С. Тюрева. – М. : Восток-Запад, 2005.

Лебедев В. В. Читаем хадисы по-арабски : учебное пособие / В. В. Лебедев. – М. ; АСТ : Восток-Запад, 2006. – 249 с.

Яковенко Э. В. Учебник арабского языка для продолжающих : в 2 ч. / Э. В. Яковенко ; МГИМО МИД России. – М. : Восточная литература РАН, 2009.

Shaykh Dr. V. 'Abdur-Raheem. Lessons in Arabic Language / V. 'Abdur-Raheem. – Islamic University of Madeenah, 2003. – 493 p.

Интернет-ресурсы

Он-лайн программа, обучающая таджвиду / House of Quran [сайт]. URL: http://www.houseofquran.com/qsys/quranteacher1-ar.html (дата обращения: 25.07.2017).

Уроки арабского языка онлайн. URL: http://www.schoolarabia.net/asasia/duroos_3_4/arabi_main_1.htm (дата обращения: 16.05.2017).

ОГЛАВЛЕНИЕ

Учебное издание

Степанов Роман Викторович
Кузьмин Вадим Александрович

АРАБСКИЙ ЯЗЫК: НАЧАЛЬНЫЙ КУРС

Учебное пособие

Заведующий редакцией *М. А. Овечкина*
Редактор *Е. И. Маркина*
Корректор *Е. И. Маркина*
Оригинал-макет *Г. Б. Головина*

Подписано в печать 22.12.2017 г. Формат 60×84/8.
Бумага офсетная. Цифровая печать.
Уч.-изд. л. 4,4. Усл. печ. л. 7,44. Тираж 50 экз. Заказ 196

Издательство Уральского университета
Редакционно-издательский отдел ИПЦ УрФУ
620083, Екатеринбург, ул. Тургенева, 4
Тел.: +7 (343) 389-94-79, 350-43-28
E-mail: rio.marina.ovechkina@mail.ru

Отпечатано в Издательско-полиграфическом центре УрФУ
620083, Екатеринбург, ул. Тургенева, 4
Тел.: +7 (343) 358-93-06, 350-58-20, 350-90-13
Факс: +7 (343)358-93-06
http://print.urfu.ru

ЛИДЕР УНИВЕРСИТЕТСКОГО КНИГОИЗДАНИЯ
УНИВЕРСИТЕТСКАЯ КНИГА
2015

9 785799 621810